

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Análisis de la traducción al español de unidades
fraseológicas portuguesas**

**Analysis of the Spanish translation of
Portuguese phraseological units**

(Bakalářská práce)

Autor: Lucie Lišková

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, PhD.

Olomouc 2018

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, PhD. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Olomouc, dne

.....

Podpis autora práce

En este lugar quería expresar mi profundo agradecimiento a Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, PhD. por la gran ayuda, el tiempo dedicado a mi trabajo, la facilitación de materiales, sus recomendaciones, su buena voluntad y el apoyo profesional. Manifiesto el agradecimiento a mi querido novio que me ha animado siempre cuando me había encontrado en el fin de mis fuerzas y aprecio su amor y paciencia. Agradezco también el apoyo material e inmaterial de mi familia durante toda la época de mis estudios, lo que me permitió llegar hasta aquí. Asimismo, estimo el profundo entendimiento y apoyo de mis queridos amigos.

ÍNDICE

1	Introducción	6
2	Base Teórica	7
2.1	Fraseología.....	7
2.1.1	Historia de la fraseología	7
2.1.2	Fraseología como disciplina lingüística.....	8
2.2	Unidades fraseológicas	9
2.3	Mecanismos de identificación de fraseologismos	10
2.3.1	Pluriverbalidad.....	11
2.3.2	Idiomaticidad	11
2.3.3	Fijación	11
2.3.4	Variación.....	12
2.3.5	Frecuencia.....	13
2.3.6	Lexicalización.....	14
2.3.7	Institucionalización.....	14
2.4	Clasificación de las unidades fraseológicas.....	15
2.4.1	Colocaciones.....	15
2.4.2	Locuciones	16
2.4.3	Enunciados fraseológicos	17
2.5	Importancia de los fraseologismos	19
2.6	Fraseología portuguesa	20
2.6.1	El atraso en la investigación	20
2.6.2	Unidades fraseológicas portuguesas	21
2.7	Traducción y traductología	23
2.7.1	Lingüística contrastiva.....	24
2.8	Traducción de las unidades fraseológicas.....	26
2.8.1	Intraducibilidad de las UFs	26
2.8.2	Traducción de correspondencias.....	27
2.8.3	Dificultades en la traducción de las UFs	27
2.8.4	Falsos amigos.....	28
2.9	El traductor y sus competencias	31
2.10	Fases de la traducción.....	33
2.10.1	El problema lexicográfico.....	34
2.11	La equivalencia fraseológica	35
2.11.1	Equivalencia total	36

2.11.2	Equivalencia parcial.....	37
2.11.3	Equivalencia nula.....	37
2.12	Estrategias de la traducción	38
3	Metodología	42
4	Resultados del análisis	44
4.1	UFs idénticas	44
4.2	UFs equivalentes.....	45
4.3	UFs traducidas mediante paráfrasis	47
4.4	Calcos	48
4.5	Falsos amigos	48
4.6	Resultados totales	49
5	Conclusiones.....	50
6	Resumé.....	51
7	Bibliografía	52
8	Anexos	I
9	Anotace	56
10	Annotation	57

1 INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es un estudio y comparación analítica de la traducción del portugués al español de las unidades fraseológicas. El trabajo se divide en la parte teórica, metodológica y práctica (analítica).

La parte teórica presenta la fraseología como disciplina lingüística, emerge en su problemática, introduce definiciones y clasificaciones de las unidades fraseológicas españolas, comprara la fraseología española con la portuguesa, presenta la disciplina de la traductología y las peculiaridades de la traducción.

En la parte metodológica nos centraremos en los métodos de nuestra investigación, presentaremos las fuentes y los diccionarios usados.

En la parte analítica presentaremos nuestra investigación, es decir, el análisis cuantitativo y cualitativo de las unidades fraseológicas que han sido traducidas del original portugués al español.

Los objetivos de este trabajo son: realizar un análisis comparativo que caracterice el tipo de equivalencia lograda en la traducción de las unidades del corpus, identificar el tipo de procedimiento empleado en la traducción y evaluar la adecuación de la traducción. Así llegaremos a la conclusión de si los fraseologismos de las dos lenguas provienen en su mayoría del mismo origen o si guardan sus singularidades en este campo.

Partimos del presupuesto que como las lenguas tienen el mismo origen, y además los dos países, Portugal y España, comparten el espacio de la península Ibérica, sus fraseologías serán más que similares.

2 BASE TEÓRICA

2.1 Fraseología

2.1.1 Historia de la fraseología

Moisés Batista da Silva¹ nos ofrece una breve historia de la investigación en el campo de la fraseología. El autor informa de que la palabra *fraseología* fue por primera vez aplicada en francés (*phraséologie*) en el año 1909 en la obra *Traité de stylistique française* por el lingüista suizo Charles Bally, alumno destacado de Ferdinand de Saussure, con que es considerado como el padre de la fraseología. De este hecho podemos correctamente deducir que se trata de una disciplina bastante nueva.

Los lingüistas soviéticos emplearon el término francés tanto para los fenómenos fraseológicos como para la disciplina que se ocupa con ellos.² Corpas Pastor³ sitúa el origen de fraseología como disciplina científica en la década de los años cincuenta en la URSS, más concretamente lo relaciona con los trabajos de V. V. Vinogradov. Más adelante Silva añade que después de la investigación rusa, la fraseología se tornó al centro de interés para los lingüistas alemanes y cubanos⁴. Valora positivamente también el trabajo *Introducción a la lexicografía moderna* del español Julio Casares a lo que alude también Ruiz Gurillo⁵ indicando que hasta su trabajo no se expresaba el interés por estudiar los idiomatismos españoles lingüísticamente.

Rodríguez⁶ en su trabajo recuerda que para la antigua concepción las estructuras fraseológicas representaban apenas irregularidades dentro del sistema lingüístico, lo que afirma también Gutiérrez Rubio⁷ proclamando que hasta hoy nos podemos encontrar con el término despreciativo *idiotismo*. Corpas Pastor lo confirma diciendo: «Durante largos años la fraseología ha sido considerada como una pura anécdota, una mera irregularidad que no

¹ Moisés Batista da SILVA, «Uma palavra só não basta: Um estudo teórico sobre as unidades fraseológicas», *Revista de Letras*, vol. 1/2, 2006, p. 13-14, <<http://www.periodicos.ufc.br/revletras/article/view/2308>>, [consulta: 01/03/2018].

² Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de València, 1997, s. p., <https://www.academia.edu/4078186/Ruiz_Gurillo_L._1997_Aspectos_de_fraseolog%C3%ADa_te%C3%B3rica_espa%C3%B1ola_Valencia_Universitat>, [consulta: 20/03/2018].

³ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, p. 11.

⁴ Gracias al régimen comunista y a relación con la Unión Soviética.

⁵ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

⁶ Ángeles Solano RODRÍGUEZ, *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, Murcia: Universidad de Murcia, 2004, p. 9, <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/>>, [consulta: 01/03/2018].

⁷ Enrique GUTIÉRREZ RUBIO, *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, 1.a ed., Madrid: Liceus, 2016, p. 50-51.

casaba bien con el estudio científico de las lenguas».⁸ Sin embargo, el interés por el modo peculiar de hablar de los pueblos motivó a los científicos para que crearan la paremiología, disciplina que estudia los refranes.⁹

El primer manual de fraseología española fue el trabajo de doctorado con el nombre *Introducción al estudio de las expresiones fijas* de Alberto Zuluaga del año 1980. Finalmente, en el año 1997 surge uno de los manuales más destacados hasta hoy, *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor. En palabras de la propia autora: «El presente manual aspira a convertirse en una obra de referencia para todos aquellos que se interesan seriamente por la lengua española y desean navegar por las procelosas aguas de nuestro caudal fraseológico».¹⁰

Corpas Pastor¹¹ también menciona la fundación de la *European Society of Phraseology* (EUROPHRAS) en el año 1999 con la sede en Zurich con el destino de eliminar barreras entre las distintas escuelas lingüísticas. Dice que la creación de aquella fundación:

[...] ha supuesto un auténtico revulsivo para la investigación fraseológica en Europa, facilitando el intercambio científico, abriendo nuevos horizontes a los distintos enfoques y corrientes, y posibilitando el enriquecimiento mutuo.¹²

2.1.2 Fraseología como disciplina lingüística

Hay tendencias de retirar la fraseología del campo de la lexicología e independizarla. Así, Ruiz Gurillo afirma a este respecto: «[...] se discute si la fraseología es un subsistema particular de la lengua o si, por el contrario, los fenómenos fraseológicos se reparten entre los ya existentes».¹³ Uno de los argumentos a favor es que los fraseologismos tienen ciertas particularidades, de las que carecen las palabras simples o compuestas. Esta tendencia la respalda sobre todo la investigación soviética, informa Klare.¹⁴ No obstante, el mismo autor defiende la ubicación de la fraseología dentro de lexicología por la razón de que los fraseologismos, compuestos por palabras, tienen función denominativa. Hay también

⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, Madrid: Iberoamericana, 2003, p. 147.

⁹ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

¹⁰ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 13.

¹¹ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 40.

¹² *Ibid.*, 55.

¹³ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

¹⁴ Johannes KLARE, «Lexicología e fraseología no português moderno», *Revista de Filología Románica*, IV. (Editorial de la Universidad Complutense), Madrid, 1986, p. 356 <<http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM8686110355A/13195>>, [consulta: 07/03/2018].

opiniones que la ubican como una disciplina frontera, como explica Ruiz Gurillo,¹⁵ que la sitúa entre lexicología y sintaxis: «[...] una vez constituida como independiente pueda ser considerada como interdisciplinar, es decir, pueda observarse como cruce de caminos».¹⁶

Hay que tener en cuenta que tanto la lexicología como la fraseología está conectada con varios otros campos. En ella se integran morfología, sintaxis, semántica y también sociolingüística, psicolingüística o pragmática.

É considerada também uma disciplina que tem como necessidade para seu funcionamento a relação com outras disciplinas, ou seja, possui como característica o fato de ser interdisciplinar, com uma grande discursividade com outras áreas do conhecimento.¹⁷

Ruiz Gurillo afirma que, a pesar de que la paremiología y la lexicología hayan contribuido con un profundo trabajo, no son capaces de abarcar todos los aspectos necesarios.¹⁸

Ello significa, a nuestro modo de ver, reconocer la autonomía de la fraseología para poder dar una explicación satisfactoria de sus mecanismos, y al mismo tiempo, reconocer su capacidad de proyección hacia el exterior como recurso ejemplificador y explicativo de un buen número de fenómenos del lenguaje.¹⁹

2.2 Unidades fraseológicas

Difiere tanto la definición del concepto de fraseología, como la definición y clasificación de las unidades fraseológicas (UFs).²⁰ Vilela nos da una de las posibles definiciones de fraseologismos:

Entendemos assim por fraseologias combinações de palavras (ou grupos de palavras) relativamente estáveis cujo significado global interno de uso difere do significado global externo de uso dos constituintes individuais em combinações livres.²¹

¹⁵ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Ariel NOVODVORSKI, y Mariama de Lourdes ALVES, «A tradução de fraseologismos no jornal *El País*: um estudo contrastivo em espanhol e português», *Dominios de Lingu@gem*, vol. 8, Uberlândia: EDUFU, 2014, org. Profa. Dra. Claudia Zavaglia, p. 208, <<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/27737/15772>>, [consulta: 12/04/2018].

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ En nuestro trabajo vamos a utilizar el término *unidad fraseológica* (UF) por ser más usual en la bibliografía consultada.

²¹ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol.2, (Universidade do Porto, Faculdade de Letras), Porto, 2002, p. 162, <ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7146.pdf>, [consulta: 05/03/2018].

Dicho de otro modo, son las unidades léxicas múltiples dentro de las cuales las palabras pierden su significado individual y constituyen un conjunto idiomático. Podemos observar que para Vilela el rasgo de idiomática²² es decisivo. No lo es tanto para Ruiz Gurillo que define la UF como «[...] una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomática».²³

En cuanto a la terminología podemos enfrentarnos con una enorme cantidad de denominaciones de las UFs. Gutiérrez Rubio enumera:

[...] expresiones fijas, elementos fraseológicos, fraseologismos, frases hechas, frases proverbiales (e incluso simplemente *frases*), modismos, idiomatismos, idiotismos, locuciones, giros, unidades del texto repetido, paremias, proverbios, refranes, máximas, fórmulas rutinarias, (o simplemente *fórmulas*), colocaciones, aforismos, dialogismos, frasemas, fraseolexemas, modos de decir, adagios, etc.²⁴

A esta cantidad extraordinaria Julia Sevilla Muñoz añade además *expresiones idiomáticas, timos, muletillas, clichés, estereotipos, y dichos*.²⁵

2.3 Mecanismos de identificación de fraseologismos

Los lingüistas trabajan con el término *criterio* a la hora de identificar una expresión como UF y distinguirla de una composición libre. Klare²⁶ presenta la *lexicalización*, la *estabilidad* y la *idiomaticidad* y advierte que, si uno de los criterios falta, la expresión ya no puede ser clasificada como fraseológica sino como periférica entre los fraseologismos y las locuciones libres. En contraste, Ruiz Gurillo ve como esenciales apenas la fijación y la idiomática. Alude que son estos los que generan también otros rasgos que contribuyen a la identificación de las UFs. Esta autora también explica que las llamadas *irregularidades* las deberíamos comprender como auténticas particularidades de dichas unidades.²⁷

²² Para la definición del término véase el capítulo 2.3.2 Idiomática.

²³ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

²⁴ Enrique GUTIÉRREZ RUBIO, *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, p. 51.

²⁵ Julia SEVILLA MUÑOZ, «Fraseología y traducción», *Revista de Filología Francesa*, n.º 12, Madrid: Universidad Complutense, 1997, p. 431,

<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=810060&orden=1&info=link>>, [consulta: 13/04/2018].

²⁶ Johannes KLARE, «Lexicología e fraseología no português moderno», p. 358.

²⁷ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

Por su parte, Corpas Pastor expone los criterios a seguir: *frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomática, variación y gradación*. Nosotros más adelante explicaremos siete criterios o características siguiendo nuestra propia lógica.

2.3.1 Pluriverbalidad

Todas las UFs son «[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta».²⁸

2.3.2 Idiomática

Klare²⁹ explica que los criterios no tienen el mismo nivel de importancia. La idiomática, o sea, la no-correspondencia del significado interno (de cada una de las palabras) y externo, la comprende como el criterio central. La idiomática nos da a saber que las unidades fraseológicas tienen un significado particular, o sea, diferente de su significado literal. La discordancia puede ser mayor, lo que implica la idiomática total, o menor, lo que clasificamos como la idiomática parcial. Cuanto más grande es el nivel de idiomática, más grande es la estabilidad de los componentes. En contraste, para Rodríguez³⁰ la idiomática, que denomina también como fijación semántica, es un rasgo posible pero no necesario a la hora de clasificar cierta expresión de fraseológica. Corpas Pastor sustenta la misma opinión.³¹ Por lo contrario, Ruiz Gurillo³² informa de que no solo las UFs de una lengua expresan la idiomática, hay que tener en cuenta también otras unidades y construcciones expresivas.

2.3.3 Fijación

La fijación representa cierta estabilidad de las UFs, lo que quiere decir que hay ciertas restricciones en cuanto a substitución de los elementos. Sin embargo, la fijación es relativa y, por eso, más adelante vamos a dedicarnos también al tema de la variación. Ruiz

²⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 20.

²⁹ Johannes KLARE, «Lexicología e fraseología no português moderno», p. 358.

³⁰ Ángeles Solano RODRÍGUEZ, *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, p. 18.

³¹ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 27.

³² Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

Gurillo³³ escribe sobre los grados de fijación y rechaza la existencia de fijación total. En la obra de Corpas Pastor³⁴ encontramos la *gradación* como una característica propia de las UFs, puesto que la observamos también en la institucionalización, la variación y las estructuras semánticas. También hay que tener en cuenta que no todo lo que expresa fijación, expresa también idiomática.

Nem tudo o que é “fixo” na língua entra no “discurso repetido” : os poemas, os provérbios, as canções, as colocações, as solidariedades lexicais, não podem ser alterados, mas não podemos dizer que sejam todos estereotipados, congelados, pois o seu sentido é (ou pelo menos, pode ser) transparente.³⁵

En contraste con los lingüistas recientemente mencionados, Larissa Timofeeva es de la opinión de que no es la idiomática, sino la fijación el rasgo primario de las estructuras fraseológicas.³⁶

Especialmente en las obras de los autores portugueses podemos enfrentarnos con el término *congelamiento*³⁷ en vez de *fijación*.³⁸ Ruiz Gurillo indica también los términos *estabilidad* o *petrificación*.³⁹

2.3.4 Variación

Como ya insinuamos, la variación está relacionada con varios grados de fijación. La variabilidad atiende necesidades estilísticas o sintácticas, no obstante, no se puede comprometer el significado idiomático de una expresión. En lo que compete a las razones estilísticas, Riva y Camacho indican: «Essas alterações são largamente utilizadas pela imprensa e pela publicidade, tanto de carácter humorístico quanto dramático, com o intuito de chamar a atenção do interlocutor para, de alguma maneira, persuadi-lo».⁴⁰ Zuluaga añade al tema: «Las variaciones no sólo no desmienten la fijación sino que la confirman, y, además,

³³ Ibid.

³⁴ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 30-31.

³⁵ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 176.

³⁶ Larisa TIMOFEEVA, «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, n.º 17, Alicante: Universidad de Alicante, 2006, p. 1030, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317759.pdf>>, [consulta: 12/04/2018].

³⁷ «Congelamento» en portugués.

³⁸ «Fixidez» en portugués.

³⁹ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

⁴⁰ Huéinton Cassiano RIVA y Beatriz Facincani CAMACHO, «Expressão idiomática: Uma unidade fraseológica», *O léxico em foco: múltiplos olhares*, São Paulo: Editora UNESP, 2010, orgs. Lidia Almeida Barros y Aparecida Negri Isquerdo, p. 204, <[www.culturaacademica.com.br/ img/arquivos/O_lexico_em_foco.pdf](http://www.culturaacademica.com.br/img/arquivos/O_lexico_em_foco.pdf)>, [consulta: 08/03/2018].

la aprovechan para fines expresivos muy especiales».⁴¹ También Sevilla Muñoz confirma que los refranes están sufriendo alteraciones formales generalmente por fines cómicos.⁴²

Corpas Pastor⁴³ advierte de que distingamos entre variantes y modificación creativa. Aquí vale la regla de que, cuanto mayor es la fijación más son las posibilidades de modificación ya que serán reconocidos por los hablantes.

Vilela⁴⁴ nos ofrece una lista de posibles variaciones estructurales, o sea, los cambios parciales dentro de la morfología y sintaxis de los componentes que permiten que la expresión continúe siendo denominada como fraseologismo. Hablamos entonces sobre cambios de género o número (singular a plural y viceversa), variaciones entre artículo y pronombre posesivo, artículo definido, indefinido o cero, variaciones entre negación y no-negación, variaciones de preposiciones, sinonimia, diminutivos, superlativos y otros.

El autor también advierte de la falsa variabilidad.⁴⁵ Hay que tener en cuenta que algunas modificaciones lexicales y morfosintácticas sí que cambian el significado y hasta llevan a los falsos amigos.⁴⁶ Finalmente, hay que orientarse por el contexto, ambiente comunicacional o el discurso, aconseja Vilela.

2.3.5 Frecuencia

Decisiva es la frecuencia de uso de las expresiones por una comunidad, en otras palabras, hay que normalizarlas. Según esta frecuencia podemos identificarlas como regionales, nacionales o internacionales.⁴⁷ Corpas Pastor⁴⁸ diferencia entre frecuencia de uso de una UF como tal y la frecuencia de coaparición de los elementos integrantes de UFs.

⁴¹Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», *Paremia*, n.º 8, s. l., 1999, p. 542, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3607461>>, [consulta: 11/04/2018].

⁴²Julia SEVILLA MUÑOZ, «Fraseología y traducción», p. 432, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=810060&orden=1&info=link>>, [consulta: 13/04/2018].

⁴³Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 29.

⁴⁴Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 163-167.

⁴⁵Ibíd., 168-169.

⁴⁶Para definición la del término véase el capítulo 2.8.4 Falsos amigos.

⁴⁷Huélinton Cassiano RIVA y Beatriz Facincani CAMACHO, «Expressão idiomática: Uma unidade fraseológica», p. 201.

⁴⁸Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 20.

2.3.6 Lexicalización

La lexicalización quiere decir que como fraseología son consideradas unidades léxicas equivalentes a las palabras (simples, derivadas o compuestas). Las unidades se unen en una sola que es reproducida como unidad léxica terminada.⁴⁹

2.3.7 Institucionalización

Los fraseologismos son en muchos casos creados por la motivación metafórica. No obstante, el proceso de ‘fraseologización’ es más complejo y contiene también la transferencia metonímica, la combinación de esta con la metafórica, la hipérbole, etc. En un gran porcentaje de expresiones ya no podemos identificar la motivación. En estos casos la idiomatización es total, porque falta un homófono literal, informa Ruiz Gurillo.⁵⁰ Por lo contrario, depende del emisor y de cómo juega con una UF y qué valores le adjudica en cierto contexto, porque así podemos crear una nueva motivación.⁵¹

Riva y Camacho⁵² describen el proceso de *cristalización* que es necesario para que una expresión pueda ser considerada como idiomática. El hecho de cristalización e institucionalización podemos relacionarlo con la característica de la lexicalización, recientemente mencionada. El autor dice que el grado de cristalización indica posibles grados de variación. Pero finalmente es la creatividad la que es responsable por ser comprendidas las connotaciones de las unidades fraseológicas y por la aplicación correcta.

Hay que mencionar que este proceso funciona también al revés. Dicho de otra manera, hay casos de *remotivación* o *remetamorfización*, o sea, el fraseologismo provoca la lectura literal.⁵³ Ruiz Gurillo explica: «La gran mayoría de las UFS poseen un homófono literal, es decir, una expresión formalmente idéntica con un significado no figurado».⁵⁴

⁴⁹ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 181.

⁵⁰ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

⁵¹ *Ibid.*

⁵² Huéinton Cassiano RIVA y Beatriz Facincani CAMACHO, «Expressão idiomática: Uma unidade fraseológica», p. 200-201.

⁵³ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p.182.

⁵⁴ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

2.4 Clasificación de las unidades fraseológicas

Ruiz Gurillo⁵⁵ afirma que la segmentación de fraseologismos no es fácil y las fronteras entre los distintos tipos suelen ser poco precisas. La autora comenta que las categorías lingüísticas son complejas y asimétricas, en suma, las caracterizan varios rasgos, pero cada unidad se define solamente por algunos de ellos.

Nosotros para la descripción más pormenorizada de unidades fraseológicas hemos elegido la clasificación de Corpas Pastor por su claridad, facilidad y aprecio internacional.

Corpas Pastor critica la escasez de clasificaciones de las UFs españolas, así como de los estudios sobre el sistema fraseológico. La misma autora resume los estudios realizados hasta entonces de los autores J. Casares, E. Coseriu, H. Thun, A. Zuluaga, G. Haensch o Z.V. Carneado Moré y A. M. Tristán Pérez, sin embargo, propone su propio modelo de clasificación dividido en tres partes: *colocaciones*, *locuciones* y *enunciados fraseológicos* por el hecho de que «[...] ninguna de las clasificaciones vistas hasta ahora utiliza criterios claros que permitan establecer una taxonomía razonada de las unidades fraseológicas de nuestra lengua».⁵⁶

Otra investigación española, realizada un año más tarde por la lingüista Leonor Ruiz Gurillo,⁵⁷ partiendo de la escuela praguense, divide las UFs aplicando la teoría de núcleo y periferia. En el centro sitúa las *locuciones*, como periféricos comprende *refranes*, *vocabulario técnico*, *expresiones figuradas*, *alusiones literales*, *dialogismos*, *fórmulas*, *unidades sintagmáticas*, *expresiones cuasi-libres* y lo que comprendemos como *frases proverbiales* lo sitúa entre el núcleo y la periferia.

2.4.1 Colocaciones

Hasta los finales de los años setenta no había referencias sobre la *colocación* en la filología española y hasta los años noventa hubo que esperar para las primeras investigaciones.⁵⁸

⁵⁵ *Ibid.*

⁵⁶ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 50.

⁵⁷ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

⁵⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 61.

Por colocaciones comprendemos «combinaciones de determinadas unidades léxicas [...] frente a otras unidades teóricamente posibles»⁵⁹ o también «las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados».⁶⁰ Corpas Pastor explica que «debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso» o sea, la base (el colocado) que es semánticamente autónomo, determina la elección del colocativo.⁶¹ La autora expone ejemplos como *correr un rumor*, *empeñar una función*, *relación estrecha*, *ciclo de conferencias*, *llorar amargamente* o *estrechamente ligado*.

En comparación el lingüista portugués Vilela⁶² define colocación como unidad fraseológica en la que uno de los componentes mantiene su valor externo mientras que el otro tiene el valor nuevo (transpuesto). Como ejemplo nombra *mercado negro*. La palabra mercado mantiene su significado original pero *negro* representa el valor de ‘ilegal’. A la colocación la pone a medio camino de las combinaciones libres y los fraseologismos en sentido restricto.

2.4.2 Locuciones

Corpas Pastor⁶³ define las locuciones a través de su comparación con las combinaciones de palabras libres. Las locuciones son entonces institucionalizadas, sintáctico-semánticamente estables y disponen de la función denominativa. Sin embargo, no constituyen enunciados completos ni actos de habla y generalmente funcionan como elementos oracionales, expone la autora.⁶⁴ Las locuciones se caracterizan por la fijación interna que limita las alternativas de los miembros integrantes.⁶⁵

Según esto, al sustituir uno de los elementos de la unidad por un sinónimo, o al eliminar o agregar constituyentes, el resultado será una secuencia gramatical y, por tanto, posible, pero que ya no conserva la cohesión semántica de la locución, es decir, pierde su significado fraseológico; por ejemplo: *comerse el cuento* vs. *devorarse el cuento*.⁶⁶

⁵⁹ Ibid., 53.

⁶⁰ Ibid., 66.

⁶¹ Ibid.

⁶² Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 177.

⁶³ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, 89.

⁶⁴ Ibid., 88.

⁶⁵ Ibid., 112.

⁶⁶ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, *La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras*, Medellín: Universidad de Antioquia, 2010, p. 222, <[Mira German 2010 traduccion unidades fraseologicas.pdf](#)>, [consulta: 11/04/2018].

A la hora de diferenciar las locuciones de los *compuestos* hay que tener en cuenta que los primeros no muestran unión ortográfica.

Además, Corpas Pastor⁶⁷ define las *palabras diacríticas* como el caso extremo de restricción contextual ya que aparecen solamente en las locuciones y carecen de autonomía en el sistema de la lengua. Así, por ejemplo, la palabra *Mazagatos* la localizamos únicamente en la locución *la (una) de Mazagatos*.⁶⁸

Esta autora propone la siguiente clasificación de subtipos, según la función oracional que las locuciones desenvuelven: nominales (*telefonía celular, conejillo de indias*), adjetivales (*sano y salvo*), adverbiales (*con la boca abierta*), verbales (*chuparse el dedo*), prepositivas (*con vistas a*), conjuntivas (*a fin de que*) y, por último, clausales (*llevarle a alguien los demonios*).

Si vemos el rasgo de la idiomaticidad, las locuciones pueden ser tanto literales (*en teoría*) como parciamente idiomáticas (*guerra sucia*) o totalmente idiomáticas (*a la pata la llana*).

2.4.3 Enunciados fraseológicos

Usando la definición de Corpas Pastor comprendemos por enunciados fraseológicos «enunciados completos en sí mismas, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa».⁶⁹

Como hay casos de enunciados fraseológicos que difícilmente distinguimos de las locuciones, por ejemplo, la expresión *¡Buena suerte!*, Corpas Pastor⁷⁰ ofrece los mecanismos para diferenciarlos en tres puntos: a) las locuciones se refieren a situaciones precisas mientras que las paremias ofrecen un alto grado de generalidad, b) las paremias son inflexibles, apenas permiten cambios de concordancia, mientras que las locuciones permiten transformaciones, c) las paremias representan unidades de habla frente a las locuciones que forman parte del sistema de la lengua.

⁶⁷ *Ibid.*, 115-116.

⁶⁸ «Situación difícil, ocasión arriesgada, pendencia, riña», en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 23.^a ed., 2014, <<http://dle.rae.es/?id=OgWZm2W>>, [consulta: 06/04/2018].

⁶⁹ Gloria CORPAS PASTOR, *Manual de fraseología española*, p. 132.

⁷⁰ *Ibid.*, 133-134.

El grupo de los enunciados fraseológicos es divisible en dos subgrupos: *paremias*, que poseen significado referencial y gozan de autonomía textual, y *fórmulas rutinarias*, determinadas por situaciones y circunstancias concretas, con el significado de tipo social, discursivo o expresivo.⁷¹ Para comprender mejor la diferencia entre los dos subgrupos, los describiremos más adelante con detalle.

- a) *paremias*: dentro de este subgrupo encontramos citas, refranes, eslóganes, aforismos, lugares comunes, sentencias, adagios, etc. Hay varios tipos de *paremias* y no resulta fácil distinguir entre ellos. Además, no todas las *paremias* pueden ser incorporadas a la fraseología. Las *paremias* por excelencia son los *refranes* (*La ocasión hace al ladrón*) porque cumplen todos estos cinco criterios: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo.⁷² Los otros subgrupos como *enunciados de valor específico*, *citas*, o *lugares comunes* no cumplen todos los criterios. En cuanto al aspecto formal, muchas *paremias* conservan arcaísmos léxicos o sintácticos y abundan los dialectismos.⁷³ Corpas Pastor investigó que, hasta hoy en día, las *paremias* son de buena salud y vitalidad.⁷⁴
- b) *fórmulas rutinarias* «constituyen fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas».⁷⁵ Se trata de un tipo de gramática social o etiqueta lingüística, explica Corpas Pastor.⁷⁶ La autora destaca su importancia, porque facilitan el procesamiento lingüístico conque los hablantes tienen más tiempo para cuidar los aspectos sociales del discurso y formar enunciados más largos.⁷⁷ Corpas Pastor distingue entre las *fórmulas discursivas*⁷⁸ que mantienen fluidez de intercambios y muestran la actitud del emisor (*¿Cómo estás?*) y las *fórmulas psico-sociales*,⁷⁹ que expresan el estado mental y los sentimientos del emisor (*Lo siento*).

⁷¹ *Ibid.*, 132-133.

⁷² *Ibid.*, 148.

⁷³ *Ibid.*, 151.

⁷⁴ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 98.

⁷⁵ *Ibid.*, 171.

⁷⁶ *Ibid.*, 173.

⁷⁷ *Ibid.*

⁷⁸ *Ibid.*, 187.

⁷⁹ *Ibid.*, 192.

2.5 Importancia de los fraseologismos

No hay duda de que los fraseologismos forman una riqueza lingüística esencial. Como describe Vilela⁸⁰ partiendo del trabajo *Principios de semántica estructural* de Coseriu, existen dos tendencias en la lengua. Una la designamos como *técnica libre* que comprende todas las combinaciones que siguen reglas combinatorias basándose en la sintaxis y la semántica. La segunda tendencia es denominada como *discurso repetido*, lo que supone los fraseologismos por más variada que sea su denominación. La técnica libre es transparente pero la fraseológica es opaca, esto es, connotativa. Con la combinación de las dos la lengua adquiere una gran fuerza creadora, concluye el autor.⁸¹

De acuerdo a Vilela,⁸² los fraseologismos amplían el léxico y lexicalizan los conceptos de nuestra experiencia cotidiana. Esto quiere decir que hay palabras que fuera de una locución no existen. Aunque los fraseologismos normalmente aparecen como la denominación secundaria para denominaciones primarias ya existentes, son capaces de intensificar o suavizar la expresividad ya existente o añadirla, si la denominación primaria no la dispone.⁸³ Dicho de otra manera, además de la función denominativa desempeñan la función expresiva y así ‘emocionalizan’ los textos o discursos. Ruiz Gurillo menciona la relación con la estilística, por el hecho de que las UFs contribuyen a la calidad estilística de registros.⁸⁴

Mabel Richart Marset⁸⁵ explica tres razones por las que es importante estudiar las UFs de una lengua extranjera. Primero opina que la capacidad expresiva de un estudiante aumenta. Segundo, el nivel del dominio de la segunda lengua mejora y con este uno será capaz de expresar conceptos complejos. Finalmente, se desarrolla la capacidad de memorización. Aunque podemos imaginar que para los extranjeros descodificar el sentido connotativo puede ser un verdadero problema, la autora opina que los estudiantes de una lengua extranjera deberían dominar las UFs.⁸⁶

⁸⁰ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 159.

⁸¹ *Ibid.*, 185.

⁸² *Ibid.*, 161.

⁸³ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 161.

⁸⁴ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, s. p.

⁸⁵ Mabel RICHART MARSET, «Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua», *Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, Valencia: Universitat de València, 2007, coord. Jorge Martí Contreras, p. 401, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2341105.pdf>>, [consulta: 12/04/2018].

⁸⁶ *Ibid.*, 396.

2.6 Fraseología portuguesa

2.6.1 El atraso en la investigación

No exageramos si decimos que la fraseología portuguesa hace falta una obra de referencia que gane en el campo de fraseología tanta fama y respeto como, por ejemplo, la de Corpas Pastor en el mundo hispanohablante. La investigación suele estar basada en las investigaciones alemanas como, por ejemplo, Harald Thun y su obra *Probleme der Phraselogie* del año 1978 o la obra *Dicionário idiomático português-alemão* elaborada por Hans Schemann y Luiza Schemann-Diaz en el año 1980.⁸⁷ En segundo lugar, aparecen citadas las obras españolas de Corpas Pastor o Casares, entre otros.

En el campo de la fraseología portuguesa hay realmente mucho trabajo para hacer. La fraseología suele ser todavía incluida dentro de la lexicología formando parte de las lexías complejas llamadas por Silva *lexías fraseológicas*.⁸⁸ Hace poco había un gran falta de diccionarios fraseológicos de expresiones idiomáticas y libros didácticos. La situación es aún peor en Brasil por la enorme riqueza lingüística y las grandes diferencias regionales del país. Vilela indica que: «[...] quanto ao português comum, temos mesmo de dizer que não estaremos muito longe de “a estaca zero”». ⁸⁹ Neves relativiza la situación aseverando que:

O acervo de frases feitas ou expressões correntes na língua portuguesa é impossível de encerrar num conjunto fechado estático. A impressionante dinâmica da invenção dessas frases determina tal impossibilidade. E ainda bem, porque assim se revela, mais uma vez, a riqueza imaginativa da língua e o movimento interno que a percorre e transforma.⁹⁰

Neves afirma que no es posible elaborar un diccionario de fraseologismos completo por el hecho de que cada día surgen nuevas expresiones. «Um dicionário deste tipo será, pois, permanente incompleto e em constante alteração».⁹¹ No obstante, Mário Vilela compara la situación de lingüística portuguesa con la española y nos presenta una problemática más compleja. Admirando la Academia Real Española por reclutar los mejores profesores y ofrecerles medios materiales, critica los ‘encuentros’ y ‘reencuentros’ de los académicos

⁸⁷ Johannes KLARE, «Lexicología e fraseologia no português moderno», p. 355.

⁸⁸ Moisés Batista da SILVA, «Uma palavra só não basta: Um estudo teórico sobre as unidades fraseológicas», p. 12.

⁸⁹ Mário VILELA, *Ensino da língua portuguesa: léxico, dicionário, gramática*, Coimbra: Livraria Almedina, 1995, p. 86.

⁹⁰ Orlando NEVES, *Dicionário de expressões correntes*, Lisboa: Editorial Notícias, 2000, p. 9.

⁹¹ *Ibid.*, 8.

portugueses que llevaron solo a desperdiciar el dinero y el tiempo. Apela para el Instituto Camões que esto sea tomando en cuenta y corregido.⁹²

Sin embargo, tenemos que tomar en consideración que los renombrados lingüistas portugueses trabajaron por años en el proyecto de Acuerdo Ortográfico⁹³ cuyo destino era unificar sobre todo las ortografías de Portugal y Brasil. Este debate se inició en el año 1931 pero su norma definitiva data el año 1990.⁹⁴ Es verdad que desde entonces fueron editados *Novos Dicionários de expressões idiomáticas* de Santos Nogueira António en 1990, el *Dicionário de expressões correntes* de Orlando Neves en el 2000 y el *Dicionário prático de locuções e expressões correntes* de Correia y Teixeira en el año 2007, entre otros. No obstante, hace falta un diccionario complejo bilingüe español-portugués o diccionarios que abarquen las variantes brasileñas.

2.6.2 Unidades fraseológicas portuguesas

En el campo de la fraseología portuguesa nos enfrentamos con una amplia variedad de denominaciones de las unidades. Klare⁹⁵ enumera *fraseolexemas*, *frasemas*, *locuções fraselógicas* o *colocações*, *idiomatismos*, *lexemas idiomáticos*, *lexemas compostos*, *colocações fixas de palavras*, *expressões idiomáticas* y *colocações de palavras fixadas*, entre otros. En la lista no incluye los proverbios por no tener el carácter denominativo. En el prefacio de su *Diccionario de expressões correntes* Neves⁹⁶ afirma que decidió no incluir los proverbios porque le parecen enriquecidos por un concepto moral. Vilela⁹⁷ en su trabajo presenta *idiotismos*, *idiomatismos*, *expressões idiomáticas*, *expressões figuradas*, *frases feitas*, *frasemas*, *frases estereotipadas*, *grupos fraseológicos*, *locuções*, *modos de falar*, *modismos*, *sintagmas*, *colocações*, *lexias complexas*, *solidariedades lexicais*, *provérbios*, *ditados*, etc. El autor destaca los *idiomatismos* como la construcción sintáctica propia a una lengua sin correspondencia en alguna otra. Como ejemplo podemos citar la expresión *Já chegámos à Madeira ou que?*⁹⁸

⁹² Mário VILELA, *Ensino da língua portuguesa: léxico, dicionário, gramática*, p. 87-89.

⁹³ «Acordo ortográfico da língua portuguesa» en *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea], Lisboa, 1990 <<https://www.priberam.pt/docs/AcOrtog90.pdf>>, [consulta: 21/03/2018].

⁹⁴ *Ibid.*, 22.

⁹⁵ Johannes KLARE, «Lexicología e fraseologia no português moderno», p. 356.

⁹⁶ Orlando NEVES, *Dicionário de expressões correntes*, p. 7-8.

⁹⁷ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 159.

⁹⁸ *Ibid.*, 163.

Como hemos mencionado, algunos lingüistas encuadran la fraseología dentro de la lexicología y entonces prefieren la designación de ‘lexia complexa’.

A lexia complexa também é considerada lexia polilexemática, pois é constituída de uma seqüência lexemática, com dois ou mais lexemas, que, em virtude de seu uso constante na língua, acabam por se transformar em construções fixas, num processo de lexicalização semântica, adquirindo significado único, em graus diversos. Exemplos de lexias complexas podemos citar as seguintes: *máquina de escrever, imposto de renda, pôr os pontos nos is, andar a cavalo*, etc.⁹⁹

Vilela nos ofrece varios tipos de clasificación de las unidades fraseológicas portuguesas (según la variabilidad, fijación o la estructural y semántica). Por ser más representativa en cuanto a la forma y contenido presentaremos aquí la clasificación estructural y semántica con el apoyo en los ejemplos de la obra de Vilela.¹⁰⁰

- a) fraseologismos (fraseologismos típicos)
- b) estereotipos de nominación —son aquellos que ocurren frecuentemente, por ejemplo, *opinião pública, Rio Grande do Sul, noite e dia*
- c) fórmulas comunicativas —aquellas formulaciones eran prefabricadas o ritualizadas y nos quedan disponibles para determinadas situaciones
 - i. totalmente idiomáticas: *O diabo seja cego*
 - ii. parcialmente idiomáticas: *Isso agora já é outra cantiga*
 - iii. no idiomáticas: ej. *boas festas*
 - iv. *chavões*¹⁰¹ —estructuras con cierto modo de variabilidad en cuanto a relleno lexical asimismo con cierta invariabilidad— ej. *Ser o bom e o bonito*
- d) construcciones con verbo soporte —este grupo es bastante heterogéneo en cuanto a la idiomática y fijación (hay restricciones flexionales)
 - i. totalmente idiomáticas: *perder a cabeça*
 - ii. parcialmente idiomáticas: *romper a chorar*

Las características de las unidades fraseológicas, según Mário Vilela, son la *idiomaticidad* (que puede ser total o parcial), la *lexicalización* y la *reproducibilidad*. Entre las características secundarias destaca la *capacidad textualizadora en el discurso* que abarca la creación de ligaciones, asociaciones y modificaciones y también la rica *capacidad*

⁹⁹ Moisés Batista da SILVA, «Uma palavra só não basta: Um estudo teórico sobre as unidades fraseológicas», p. 12.

¹⁰⁰ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 172-173.

¹⁰¹ «Cliché» en español.

comunicativa.¹⁰² Vilela se refiere también a los criterios que nos ayudan en el momento de identificar un fraseologismo. La *fijación* denomina la pertenencia a un grupo, la *idomaticidad* (la cual designa también como *nueva semántica compositiva*) indica que el significado de la construcción es diferente del significado de cada morfema y finalmente la *tipicidad* que no permite a las unidades entrar en composición con otras unidades.¹⁰³

2.7 Traducción y traductología

Hurtado Albir en su obra *Traducción y traductología* explica los dos conceptos del siguiente modo: «La traducción es una habilidad, una *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción [...]» y «[...] la Traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues, de un saber *sobre* la práctica traductora». ¹⁰⁴

Larisa Timofeeva dice que la traducción es, tal vez, uno de los más antiguos oficios del hombre: «Y, por supuesto, el nacimiento de la escritura marca el inicio de la actividad traductora como una actividad profesional». ¹⁰⁵ No obstante «[...] no se convierte en objeto de estudio teórico hasta los primeros años del siglo pasado». ¹⁰⁶

Hoy en día la Traductología está presente bajo varias otras denominaciones como es la Teoría de la traducción, Lingüística aplicada a la traducción, Translémica, Translatología, Ciencia de la traducción o Estudios sobre la traducción. ¹⁰⁷

Hurtado Albir se dedica a los límites del término *traducción* mencionando que: «[...] aparece relacionada también con otras prácticas discursivas en las que se efectúa un proceso de transformación a partir de un texto original». ¹⁰⁸ Lo que nos lleva a la idea de que la traducción la podemos ver ubicada dentro de un marco más general de *transformaciones de textos* junto a las transposiciones escénicas, los resúmenes, las adaptaciones de obras literarias al cine, al cómic, al musical, a videojuegos, a dibujos animados, y otros, a pesar de que Jacobson

¹⁰² Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 163.

¹⁰³ *Ibíd.*

¹⁰⁴ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, 6.a ed., Madrid: Cátedra, 2013, p. 25.

¹⁰⁵ Larisa TIMOFEEVA, «Sobre la traducción fraseológica», p. 405.

¹⁰⁶ *Ibíd.*, 406.

¹⁰⁷ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, p. 133.

¹⁰⁸ *Ibíd.*, 27.

los engloba todos con el término *traducción*.¹⁰⁹ Para referirse a aquellas transformaciones, utilizamos términos como adaptación, transferencia, transvase, transposición, reescritura, transmutación, etc., y las estudiamos en otras disciplinas como es la lingüística, la crítica literaria, los estudios sobre cine, entre otros, explica Hurtado Albir.¹¹⁰ En contraste, Zuluaga da importancia al trabajo *On linguistic aspects of translation* de Jakobson y dice que: «La traducción implica **dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes**»¹¹¹ y concluye con «[...] traducir es buscar y seleccionar equivalencias en la lengua de llegada».¹¹²

Sin embargo, Hurtado Albir dispone de una definición de traducción más, describiendo la traducción como «*un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada*».¹¹³ Según esta autora la traducción tiene tres rasgos esenciales. Lo que tiene que cumplir es: «[...] ser un acto de comunicación, una operación entre textos (y no entre lenguas) y un proceso mental».¹¹⁴ Por lo tanto, nosotros en nuestro trabajo comprendemos la traducción como el proceso interlingüístico y como tal nos dedicaremos.

Hurtado Albir además expone las tres preguntas básicas de la Traductología — *¿Por qué, para qué y para quién se traduce?*— a las que responde de la siguiente forma:

Se traduce *porque* las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa. Se traduce *para alguien* que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulando un texto (escrito, oral o audiovisual).¹¹⁵

2.7.1 Lingüística contrastiva

Entre las disciplinas de la Traductología destaca Zuluaga¹¹⁶ la *lingüística contrastiva*, que analiza correspondencias formales y funcionales.

¹⁰⁹ *Ibíd.*

¹¹⁰ *Ibíd.*

¹¹¹ Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», *Paremia*, n.º 8, s. l., 1999, p. 537, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3607461>>, [consulta: 11/04/2018].

¹¹² *Ibíd.*, 539.

¹¹³ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, p. 41.

¹¹⁴ *Ibíd.*, 40.

¹¹⁵ *Ibíd.*, 28.

¹¹⁶ Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 543.

La *fraseología comparada* o *contrastiva* persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas; y, de modo particular, estudia las relaciones contraídas por sus respectivos universos fraseológicos [...].¹¹⁷

Dentro de la fraseología comparada hay varias áreas de investigación entre las que encontramos grupos temáticos, universales fraseológicos, préstamos interlingüísticos y correspondencias interlingüísticas. La última trata de buscar los equivalentes fraseológicos y representa lo más frecuente en aquellos estudios.¹¹⁸

Si centramos el interés en los préstamos interlingüísticos, Corpas Pastor diferencia tres tipos a seguir:

- a) europeísmos naturales que «[...] surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea: el comportamiento de los seres vivos, forma y función de las partes del cuerpo humano y animal, descripción y efectos de los fenómenos naturales, etc.»¹¹⁹ los que ejemplifica con *cortarle a uno las alas*;
- b) europeísmos culturales que «[...] proceden de fuentes comunes de la cultura europea, como son las traducciones de la Biblia y los autores clásicos, [...] referencias intertextuales a las obras maestras de la literatura, el folklore popular, etc.»¹²⁰ de lo que da el ejemplo *la caja de Pandora*;
- c) europeísmos naturales-culturales que encuadran ambos subtipos a la vez, de lo que es un buen ejemplo *ojo por ojo y diente por diente*.¹²¹

El problema es que la fraseología contrastiva a menudo analiza las UFs fuera de contextos¹²² lo que supone ciertas limitaciones en cuanto a los aspectos connotativos y pragmáticos en el proceso traductológico.¹²³

¹¹⁷ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 247.

¹¹⁸ *Ibíd.*, 250-251.

¹¹⁹ *Ibíd.*, 249.

¹²⁰ *Ibíd.*, 250.

¹²¹ *Ibíd.*

¹²² Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 543.

¹²³ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», *Traducción y Multiculturalidad*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2006, eds. Pilar Blanco García y Pilar Martino Alba, p. 221.

2.8 Traducción de las unidades fraseológicas

2.8.1 Intraducibilidad de las UFs

Vilela indica que el idiomatismo es una secuencia que no puede ser traducida literalmente, o palabra por palabra a otra lengua.¹²⁴ También Richart Maset describe las UFs como una serie de unidades que «presentan una notable resistencia a la traducción».¹²⁵ Más adelante añade también que debido a su resistencia representan el centro de interés para la teoría de la traducción y para la enseñanza de lenguas extranjeras.¹²⁶ Corpas Pastor explica: «Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como lo más idiosincrásico de una comunidad dada y, por tanto, de difícil o imposible traducción a otras comunidades lingüístico-culturales».¹²⁷ No obstante, la intraducibilidad de la fraseología es una creencia profundamente arraigada y difícil de desmitificar, lamenta la autora.¹²⁸ En su trabajo explica: «[...] la fraseología es traducible, aunque no se puedan establecer correspondencias automáticas ni siquiera cuando existen equivalentes más o menos satisfactorios en el plano léxico».¹²⁹

Oana-Adriana Duță¹³⁰ menciona que los casos de frasemas que tienen correspondientes semánticos perfectos en todos los idiomas son escasos. Richart Maset explica en qué consiste la diferencia entre traducir los textos idiomáticos y no-idiomáticos: «[...] traducir las unidades fraseológicas no consiste en un ejercicio mecánico de hallar una equivalencia definitiva, sino en un acto creativo y generativo en virtud del cual se engendra un nuevo texto que funciona en la lengua y en el medio semiótico de destino».¹³¹ Mira Álvarez diferencia además entre la traducción de colocaciones y otros dos tipos de UFs:

La traducción de las colocaciones no presenta el mismo reto que la traducción de unidades con mayor carácter idiomático y fijación, como las locuciones y los enunciados fraseológicos, ya que aquéllas son

¹²⁴ Mário VILELA, «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», p. 176.

¹²⁵ Mabel RICHART MARSET, *Fraseología y traducción: una semiótica difusa*, Valencia: Universitat de València, 2009, p. 5.

¹²⁶ *Ibid.*, 66.

¹²⁷ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 275.

¹²⁸ *Ibid.*, 276.

¹²⁹ *Ibid.*, 281.

¹³⁰ Oana-Adriana DULĂ, «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică*, Craiova: Universitatea din Craiova, 2010, s. p., <http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/publicatii/anale_lingvistica_2010.pdf#page=290>, [consulta: 14/04/2018].

¹³¹ Mabel RICHART MARSET, «Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua», *Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, Valencia: Universitat de València, 2007, coord. Jorge Martí Contreras, p. 400., <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2341105.pdf>>, [consulta: 12/04/2018].

perfectamente entendibles y transparentes para el hablante que conozca cada uno de los componentes y no presentan problemas especiales de descodificación.¹³²

2.8.2 Traducción de correspondencias

A la hora de decirnos que es lo primordial en el proceso de traducción de fraseologismos, nos pueden servir las sugerencias de Manuel Sevilla Muñoz: «[...] la prioridad en la traducción fraseológica y paremiológica es el mantenimiento de las características del TO¹³³ en el texto meta [...]»¹³⁴ Más adelante pormenoriza su idea:

[...] la traducción fraseológica y paremiológica no cabe limitarse a localizar una UF en la lengua de llegada que comparta el mayor número de características con la UF de partida, sino que se debe establecer la expresión que mantenga tanto como sea posible en el TM¹³⁵ la función que la UF original realiza para la consecución de la finalidad del TO; así la traducción de una UF podrá ser una UF del mismo tipo, una UF de otra categoría, una combinación libre de palabras o una palabra.¹³⁶

Julia Sevilla Muñoz en su obra advierte de los errores que podríamos cometer por no tener en cuenta esta información: «Se ha de buscar obviamente una correspondencia no sólo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso. La falta de atención a estos datos puede llevarnos a una traducción errónea».¹³⁷ En conclusión, hay que tener en cuenta que «no se traducen unidades aisladas, descontextualizadas, se traducen textos».¹³⁸

2.8.3 Dificultades en la traducción de las UFs

Durante el proceso traductológico de las UFS, sin duda, nos enfrentamos a una variedad de dificultades. Julia Sevilla Muñoz¹³⁹ los divide en tres tipos: a) terminológicas y conceptuales, b) gramaticales y semánticas, c) lexicográficas y paremiográficas. En cuanto

¹³² Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», Íkala, vol. 16, n.º 27, 2011, p. 109, <<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a5.pdf>>, [consulta: 11/04/2018].

¹³³ «texto origen».

¹³⁴ Manuel SEVILLA MUÑOZ, *Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica*, Murcia: Universidad de Murcia, 2015, p. 96., <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf>, [consulta: 12/04/2018].

¹³⁵ «texto meta».

¹³⁶ Manuel SEVILLA MUÑOZ, *Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica*, p. 97.

¹³⁷ Julia SEVILLA MUÑOZ, «Fraseología y traducción», p. 435.

<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=810060&orden=1&info=link>>, [consulta: 13/04/2018].

¹³⁸ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, p. 41.

¹³⁹ Julia SEVILLA MUÑOZ, «Fraseología y traducción», p. 431.

a las gramaticales la autora indica que, debido a la estructura peculiar de las UFs, muchas veces se alejan de las normas y así cuentan, por ejemplo, con la presencia de arcaísmos o sufren las alteraciones vocálicas para fines rítmicos.¹⁴⁰ Corpas Pastor también expone unos tipos de dificultades en traducir las UFs:

Dichas unidades no siempre pasan bien de unas comunidades lingüístico-culturales a otras, debido no sólo a su complejidad interna, sino también a cuestiones de otra índole, como son la posible falta de competencia lingüística y cultural del traductor, las manipulaciones típicas del uso de unidades fraseológicas (UFS) en el discurso, las conceptualizaciones de realidades de la LO inexistentes en la LM, o, la propia predisposición del traductor ante lo que considera como más idiosincrásico y particular de la comunidad de origen, y, por tanto, de difícil o imposible traducción a la comunidad meta.¹⁴¹

Zuluaga¹⁴² denomina otro grande problema, no solo de la traducción, sino ya de la identificación de la UF en el texto, lo que es la *desautomatización*. Se trata de una manipulación creativa de la UF original. La modificación de sus componentes tiene como el fin la actualización en los planos literal e idiomático y así el reforzamiento de su expresividad.¹⁴³ Mira Álvarez expone dos tipos mediante los que se logra la desautomatización: «[...] modificaciones externas, que no afectan la estructura formal de la unidad, y modificaciones internas, que afectan la estabilidad y estructura de sus componentes individuales».¹⁴⁴ Además, los dos tipos, en algunos casos, se pueden combinar. Corpas Pastor critica el empleo de equivalencia en este caso porque puede causar la infratraducción «[...] cuando una UF modificada en el TO se traduce por una UF equivalente en su forma canónica».¹⁴⁵

2.8.4 Falsos amigos

La problemática de los falsos amigos es un tema tan complejo, que hemos decidido dedicarle un apartado independientemente de las problemáticas recientemente mencionadas.

¹⁴⁰ *Ibíd.*, 433.

¹⁴¹ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 213.

¹⁴² Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 541.

¹⁴³ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ: *La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras*, p. 217.

¹⁴⁴ *Ibíd.*, 224.

¹⁴⁵ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 290.

Larissa Timofeeva describe los falsos amigos como «[...] casos cuando la UF en la lengua de origen y la UF en la lengua meta aparentan similitud formal en cuanto a sus componentes, pero difieren en el significado».¹⁴⁶ Advierte que otra posible denominación de este fenómeno es la *equivalencia aparente*.¹⁴⁷ Nos hemos encontrado también la denominación alternativa *heterosemánticos* en la obra de Da Silva Alves¹⁴⁸ y las expresiones *amigos, pero no tanto o muy amigos* en el trabajo de Feijóo Hoyos y Hoyos-Andrade.¹⁴⁹

La existencia de aquellas palabras en el caso de español y portugués es frecuente, las expresiones a menudo poseen algún significado en común y otros diferentes.¹⁵⁰ Citamos a Bravo Cruz: «Por lo general, uno no se da cuenta, principalmente al principio, de las sutilezas de estas dos lenguas, que presentan muchas veces los mismos vocablos aunque con variaciones significativas en la frecuencia de uso».¹⁵¹ Da Silva Alves¹⁵² presenta un buen ejemplo de la palabra *a gente* del portugués (en español «nosotros») y *la gente* del español (en portugués «as pessoas»). El factor principal de errores es la enorme familiaridad de las lenguas neolatinas.¹⁵³ Feijóo Hoyos y Hoyos-Andrade publicaron en el año 1992 el *Diccionario de Falsos Amigos del Español y del Portugués*. Sin embargo, Da Silva Alves¹⁵⁴ alude que los falsos amigos no ocurren únicamente entre las lenguas de estrechas afinidades históricas.

Feijóo Hoyos y Hoyos-Andrade¹⁵⁵ indican que no existe un único tipo de falsos amigos. Cruz complementa la idea:

[...] no siempre existe equivalencia entre las representaciones lingüísticas en las dos lenguas: a) ellas pueden ser iguales y referirse a los mismos hechos (cognados); b) pueden ser iguales y referirse sólo

¹⁴⁶ Larisa TIMOFEEVA, «Sobre la traducción fraseológica», p. 412.

¹⁴⁷ *Ibíd.*

¹⁴⁸ Jeferson DA SILVA ALVES, «Los significados de los *falsos amigos*: español/portugués», *Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa*, n.º 8, 2008, p. 2, <www.letramagna.com/falsosamigos.pdf>, [consulta: 10/04/2018].

¹⁴⁹ Balbina Lorenzo FEIJÓO HOYOS y Rafael Eugenio HOYOS-ANDRADE, «Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados», *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, Santander: ASELE, 1996, dir. congr. Salvador Montesa Peydró y Pedro Gomís Blanco, p. 137, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/.../05_0135.pdf>, [consulta: 11/04/2018].

¹⁵⁰ *Ibíd.*

¹⁵¹ María de Lourdes Otero BRAVO CRUZ, «Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso-hablantes», *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*, Sevilla: ASELE, 2004, coord. María Auxiliadora Castillo Carballo, p. 632, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1424957.pdf>>, [consulta: 10/04/2018].

¹⁵² Jeferson DA SILVA ALVES, «Los significados de los *falsos amigos*: español/portugués», p. 4.

¹⁵³ Marilei Amadeu SABINO, «Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática», *Alfa*, vol. 2, São Paulo, 2006, p. 255, <<http://200.145.6.238/bitstream/handle/11449/107229/ISSN1981-5794-2006-50-02-251-263.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, [consulta: 09/04/2018].

¹⁵⁴ Jeferson DA SILVA ALVES, «Los significados de los *falsos amigos*: español/portugués», p. 3.

¹⁵⁵ Balbina Lorenzo FEIJÓO HOYOS y Rafael Eugenio HOYOS-ANDRADE, «Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados», p. 137.

parcialmente a los mismos hechos (falsos amigos parciales); c) ellas pueden ser iguales y referirse a hechos distintos (falsos amigos totales).¹⁵⁶

Como podemos ver, las definiciones de los *falsos amigos* se refieren únicamente al aspecto léxico-semántico, esto es, solamente al aspecto exterior del vocablo y, por lo tanto, a su significado.¹⁵⁷

Lo que resulta ser problemático es la diferenciación entre las expresiones *falsos amigos* y *falsos cognados*. Sabino dice: «Geralmente as expressões **falsos cognatos** e **falsos amigos** são considerados sinônimas e por isso são utilizadas para designarem um mesmo fenômeno lingüístico». ¹⁵⁸ En realidad, *cognado* tiene el significado de ‘nacido junto’, pues palabras de orígenes diferentes no pueden ser consideradas cognadas, explica. ¹⁵⁹ Así que la expresión *falsos cognato* «[...] é perfeitamente aceitável somente para aqueles vocábulos que não possuem origem comum, mas que são formalmente semelhantes, podendo induzir a erros de interpretação de sentidos». ¹⁶⁰ Importante es comprender la palabra *falso* como ‘traicionero’ en vez de ‘no-verdadero’.

[...] poderíamos dizer que tais vocábulos, originariamente nascidos juntos, e que formalmente se assemelham, mas, que por evoluções semânticas diferentes assumiram alguns significados distintos, só poderiam ser chamados de **falsos cognatos** desde que **falso**, nesse caso, seja entendido exclusivamente como “enganoso, traiçoeiro, infiel” [...].¹⁶¹

El mismo autor añade que obras de falsos cognados incluyen tanto el vocabulario que tiene etimología común como aquello que tiene origen diferente. Luego advierte que esto es un hecho erróneo porque algunos de ellos son verdaderos cognados y no falsos. ¹⁶²

Más adelante explica la diferencia entre los *falsos cognados* y *cognados engañosos* diciendo que los *cognados engañosos* son unidades lexicales de dos o más lenguas distintas que tienen el mismo origen, son ortográficamente e fonológicamente idénticas o semejantes, pero evolucionaron diferentemente, pues sus sentidos difieren. Pueden o no conservar algunos rasgos en común o ser hasta antagónicas. ¹⁶³ En contraste los *falsos cognados*, a pesar de tener origen

¹⁵⁶ Maria de Lourdes Otero BRAVO CRUZ, «Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso-hablantes», p. 635.

¹⁵⁷ Jeferson DA SILVA ALVES, «Los significados de los *falsos amigos*: español/portugués», p. 5.

¹⁵⁸ Marilei Amadeu SABINO, «Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática», p. 251.

¹⁵⁹ *Ibíd.*, 252.

¹⁶⁰ *Ibíd.*, 253.

¹⁶¹ *Ibíd.*, 252.

¹⁶² *Ibíd.*, 255.

¹⁶³ *Ibíd.*

diferente, son ortográficamente y fonológicamente idénticos o semejantes. En cuanto a los valores semánticos estos pueden ser distintos.¹⁶⁴

Para que los términos se puedan comprender mejor, hemos creado la siguiente tabla:

	Origen	sentido	forma
Falsos amigos	mismo/diferente	diferente	idéntica o semejante
Falsos cognados	diferente	diferente	idéntica o semejante
Cognados engañosos	mismo	diferente	idéntica o semejante

2.9 El traductor y sus competencias

Hurtado Albir¹⁶⁵ define al traductor como un *mediador lingüístico y cultural*. La misma denominación la usan también Novodvorski y Alves: «O tradutor é considerado, nesse sentido, como um mediador linguístico e cultural para o acesso aos textos».¹⁶⁶

En lo que compete a la traducción escrita, el traductor «requiere una destreza de comprensión lectora en la lengua de partida y de producción escrita en la lengua de llegada; de ahí que el traductor tenga que ser un buen lector y un excelente redactor».¹⁶⁷ Hurtado Albir¹⁶⁸ insinúa que sí que el traductor necesita capacidad de expresión, tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada, sin embargo, el bilingüismo no es una condición. No obstante, tiene que disponer de conocimiento activo y práctico de las lenguas.¹⁶⁹ Además de los conocimientos lingüísticos hay que tener los conocimientos extralingüísticos porque «[...] sin ellos el traductor ni puede comprender el texto original ni puede reformularlo debidamente».¹⁷⁰ Además hay que tener conocimientos instrumentales y dominar las estrategias de todo tipo. En suma, hablamos sobre la competencia traductora.¹⁷¹

¹⁶⁴ *Ibid.*, 256.

¹⁶⁵ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, p. 28.

¹⁶⁶ Ariel NOVODVORSKI y Mariama de Lourdes ALVES, «A tradução de fraseologismos no jornal *El País*: um estudo contrastivo em espanhol e português», *Domínios de Linguagem*, vol. 8, Uberlândia: EDUFU, 2014, org. Profa. Dra. Claudia Zavaglia, p. 208,

<<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/27737/15772>>, [consulta: 12/04/2018].

¹⁶⁷ Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, p. 74.

¹⁶⁸ *Ibid.*, 29.

¹⁶⁹ *Ibid.*, 30.

¹⁷⁰ *Ibid.*

¹⁷¹ *Ibid.*, 30-31.

Richart Maset explica que las competencias difieren en el caso de las traducciones de textos idiomáticos y no-idiomáticos:

[...] traducir una palabra o una frase cuya sintaxis es libre no supone ninguna dificultad –más allá del conocimiento del idioma–, puesto que el sentido se puede deducir de las palabras que la componen. En cambio, la traducción de un fraseo supone un cambio importante de nivel y de competencia tanto para el traductor como para el aprendiz o enseñante de una lengua extranjera.¹⁷²

En cuanto a traducción de las unidades fraseológicas, Mira Álvarez es de la opinión de que: «Por su nivel de idiomática y su relación con los aspectos sociales, históricos y culturales de una comunidad lingüística, la traducción de las unidades fraseológicas (UF) presenta un reto adicional al traductor».¹⁷³ Bente Gundersen informa de que: «El traductor debe analizar y detectar las funciones textuales de los fraseologismos a fin de establecer un equivalente que refleje en el texto-meta la actualización semántica contextual y sus implicaciones discursivas»,¹⁷⁴ lo que afirma Julia Sevilla Muñoz indicando que el traductor:

[...] deberá poseer la suficiente competencia fraseológica (paremiológica y de las expresiones en desuso), tanto en la lengua extranjera como en su lengua materna, con el fin de localizarlas, adquirir el grado de comprensión necesario para saber expresar en su lengua esa riqueza léxica y reflejar las posibles modificaciones producidas por fines lúdicos o cómicos.¹⁷⁵

Es decir, en contraste con los textos no-idiomáticos, no es suficiente encontrar equivalencias lexicales y sintácticas. Hay que tener en cuenta, ante todo, las connotaciones, el efecto que hay que producir, valores culturales, históricos y sociales. Si un traductor carece de competencia fraseológica la equivalencia de los textos puede ser seriamente afectada.¹⁷⁶ No obstante, Corpas Pastor añade:

[...] los problemas que plantea la traducción de unidades fraseológicas no se originan únicamente en la “incompetencia” de los traductores en este tema, sino que depende también, y en gran medida, de las diferencias existentes entre los universos fraseológicos de las lenguas.¹⁷⁷

¹⁷² Mabel RICHART MARSET, *Fraseología y traducción: una semiótica difusa*, Valencia: Universitat de València, 2009, p. 65.

¹⁷³ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, *La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras*, p. 217.

¹⁷⁴ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 220.

¹⁷⁵ Julia SEVILLA MUÑOZ, «Fraseología y traducción», p. 436.

¹⁷⁶ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», p. 111.

¹⁷⁷ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 215.

2.10 Fases de la traducción

Zuluaga presenta cinco pasos en la traducción de los textos literarios mencionando que: «[...] el primer paso para la traducción de un texto, sobre todo un texto literario, es un análisis del mismo».¹⁷⁸ Las cinco fases del autor son:

- a) dilucidar el tema (o los temas), la función y los contextos
- b) la estructuración de texto, relaciones entre unidades o consecuencias textuales
- c) procedimientos de escritura: símbolos, metáforas, comparaciones, exageraciones, ironías y recurrencias
- d) estructuras sintácticas de los segmentos de texto
- e) aspectos especiales del léxico

Por su parte, Corpas Pastor¹⁷⁹ presenta cuatro fases por las que pasa la traducción de la fraseología:

- a) identificación de la UF
- b) interpretación de la UF en contexto
- c) búsqueda de correspondencias en el plano léxico
- d) establecimiento de correspondencias en el plano textual

En cuanto a las tres primeras fases de Corpas Pastor, Larissa Timofeeva comenta que: «[...] cabe hablar más bien de dos fases, pues la primera y la segunda prácticamente se solapan y complementan una a la otra».¹⁸⁰ Esta misma autora hace alusión al problema que puede surgir ya en el primer paso, y lo que es la posible lectura literal de los casos en los que la UF tiene un homófono literal.¹⁸¹ Más bien, Corpas Pastor¹⁸² explica que las fases no tienen que seguir esta sucesión ordenada, depende sobre todo del grado de competencia fraseológica del traductor, del grado de equivalencia y de la complejidad de las relaciones (léxicas, semánticas, pragmáticas, discursivas y textuales).

¹⁷⁸ Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 541.

¹⁷⁹ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 281.

¹⁸⁰ Larisa TIMOFEEVA, «Sobre la traducción fraseológica», p. 408.

¹⁸¹ *Ibíd.*, 409.

¹⁸² Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 281.

2.10.1 El problema lexicográfico

Si nos centramos en el tema de los diccionarios, que podrían servir a un traductor, las opiniones de los autores consultados difieren. Por un lado, Manuel Sevilla Muñoz menciona: «En cuanto a la interpretación de las UF, existen multitud de obras fraseográficas, paremiográficas, y lexicográficas con información semántica, pragmática y formal».¹⁸³

Por otro lado, hay varios autores que expresan el descontento con el asunto. Julia Sevilla Muñoz¹⁸⁴ alude que el número de diccionarios fraseológicos bilingües y multilingües de fácil acceso es reducido y más adelante continúa criticando que los diccionarios bilingües son muy pobres en paremias populares¹⁸⁵ o que «[...] no se incluyen indicaciones acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, ni tampoco del uso [...]»¹⁸⁶ y además que «[...] cuanto más lenguas abarcan menor es el número de paremias y menor el número de probabilidades de encontrar la paremia cuya correspondencia en otra lengua se pretende hallar».¹⁸⁷

En efecto, pocos son los repertorios bilingües o multilingües dedicados exclusivamente a las expresiones idiomáticas; los que existen suelen agruparlas por palabras clave y las acompañan del significado, sinónimos, un ejemplo y la correspondencia en la o las otras lenguas [...].¹⁸⁸

La autora llega a una conclusión desesperada: «Así pues, no disponemos de una obra española actualizada y lo más completa posible que cubra este campo lingüístico».¹⁸⁹ Finalmente, también Manuel Sevilla Muñoz se dio cuenta de estas insuficiencias y entonces apela: «[...] es fundamental desarrollar una labor de documentación crítica que supla las carencias de las fuentes de información en el ámbito fraseológico».¹⁹⁰

Si nos centramos en el área del mundo hispano y luso hablante, Feijóo Hoyos y Hoyos-Andrade¹⁹¹ consideran utópico pensar que sería posible elaborar un único diccionario que incluyese todas las variedades lingüísticas por las limitaciones idiomáticas de sus autores

¹⁸³ Manuel SEVILLA MUÑOZ, *Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica*, p. 96.

¹⁸⁴ Julia SEVILLA MUÑOZ, «Fraseología y traducción», p. 431.

¹⁸⁵ *Ibíd.*, 434.

¹⁸⁶ *Ibíd.*

¹⁸⁷ *Ibíd.*, 436.

¹⁸⁸ *Ibíd.*, 434.

¹⁸⁹ *Ibíd.*, 435.

¹⁹⁰ Manuel SEVILLA MUÑOZ, *Las unidades fraseológicas en la traducción literaria (el caso de las locuciones en Las ratas de Miguel Delibes)*, s. p.

¹⁹¹ Balbina Lorenzo FEIJÓO HOYOS y Rafael Eugenio HOYOS-ANDRADE, «Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados», p. 142.

y riquísimas variedades del español y del portugués. Concluimos el tema con la opinión de Zuluaga quien dice: «[...] la utilidad de los diccionarios de lengua es apenas relativa».¹⁹²

2.11 La equivalencia fraseológica

Oana-Adriana Duță¹⁹³ explica que en la traducción hay que guardar no solo el significado sino también el estilo. A continuación, presenta la equivalencia semántica y la equivalencia estilística. Advierte que el concepto de equivalencia ha evolucionado y que hoy en día, además de las dos mencionada nos enfrentamos con la equivalencia comunicativa, pragmática, informativa, etc. En conjunto hablamos sobre la fidelidad (o lealtad) en la traducción.¹⁹⁴

Mira Álvarez hace ilusión a lo que denominamos grados de equivalencia:

En la traducción de UF, no siempre es posible encontrar la equivalencia total, de manera que para acercarse a ella se deben conservar al máximo los factores constituyentes del sentido inherentes a estas unidades [...]. La equivalencia, entonces, a nuestro modo de ver, se asocia con la mayor o la menor preservación de los factores que están relacionados con los niveles semántico y pragmático de estas unidades.¹⁹⁵

Zuluaga aporta esta explicación: «La relación de equivalencia en la traducción no es, pues, relación de igualdad sino de valor igual [...]».¹⁹⁶ El mismo autor diferencia cuatro grados¹⁹⁷ de una escala basándose en la identidad de realidad descrita:

- 1) equivalentes totales
- 2) equivalentes parciales, en cuanto a estructura y contenido
- 3) equivalentes parciales en cuanto a su valor semántico
- 4) sin equivalencias fraseológicas

En otras palabras:

Las relaciones de equivalencia que se establecen entre las unidades fraseológicas de dos lenguas reflejan la existencia de un *continuum* que va desde la identidad total o equivalencia plena hasta la ausencia de

¹⁹² Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 538.

¹⁹³ Oana-Adriana DULĂ, «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», s. p.

¹⁹⁴ *Ibíd.*

¹⁹⁵ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», p. 111.

¹⁹⁶ Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 539.

¹⁹⁷ *Ibíd.*, 543.

equivalencia. Entre ambos extremos abundan los casos de equivalencia parcial, causada por incongruencias de carácter semántico, figurativo y connotativo.¹⁹⁸

2.11.1 Equivalencia total

Bente Gundersen explica que la equivalencia total o plena es el caso en el que: «[...] una UF de la lengua-meta que tiene forma y sentido idénticos (o casi idénticos) a la UF de la lengua original».¹⁹⁹ En palabras más complejas de Corpas Pastor:

Ésta se produce cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas.²⁰⁰

No obstante, admite que este caso es raro limitándose solo a los casos de europeísmos, calcos y las UFs denominativas o terminológicas.²⁰¹ Mira Álvarez en cuanto a la equivalencia total escribe: «En el proceso de traducción, el traductor tiene que privilegiar algunos de estos factores e ignorar otros para buscar la mayor equivalencia, pues, en la práctica, raras veces se encontrarán equivalencias totales».²⁰²

Zuluaga hasta niega la existencia de la equivalencia absoluta: «[...] en traducción no hay equivalencias absolutas, totales sino equivalencias parciales [...]»²⁰³ Los aspectos o puntos de vista comunes entre el TO y TM después los llama *invariante*.²⁰⁴

[...] ninguna traducción puede igualar al original en todos los sentidos y la invariante total, absoluta, es un ideal inalcanzable que vale como orientación permanente para que los traductores puedan crear textos lo más equivalentes que sea posible al original.²⁰⁵

Esto es en lo que consiste la labor de un crítico, explica Zuluaga²⁰⁶. Un crítico establece cuáles son los invariantes, juzga su validez y puede proponer otras.

¹⁹⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 281.

¹⁹⁹ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 222.

²⁰⁰ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 217.

²⁰¹ *Ibíd.*

²⁰² Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, *La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras*, p. 223-224.

²⁰³ Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 538.

²⁰⁴ *Ibíd.*, 539.

²⁰⁵ *Ibíd.*

²⁰⁶ *Ibíd.*

2.11.2 Equivalencia parcial

La equivalencia parcial es la más frecuente. Esto puede ser porque estas no se restringen a una sola, como lo es en el caso de las totales, de lo que nos informa Bente Gundersen.²⁰⁷ Corpas Pastor nos la define como: «[...] una serie de UFS que no tienen una correspondencia “exacta” en la LM».²⁰⁸ Un caso de equivalencia parcial es también el de las expresiones fraseológicas cuyos equivalentes en la lengua meta son formados por una unidad léxica simple.²⁰⁹ Este tipo de equivalencia la autora la denomina también como la *equivalencia no fraseológica*.²¹⁰

2.11.3 Equivalencia nula

Bente Gundersen²¹¹ informa de que en cada lengua encontramos UFs sin paragón en otras lenguas. Según Corpas Pastor: «Se trata de UFS de la LO que denotan realidades y situaciones no conceptualizadas, y, por tanto, no lexicalizadas, en la LM [...]»²¹² Bente Gundersen concretiza:

Suelen ser paremias o fraseologismos originados por hechos históricos concretos o de carácter geográfico y regional y, a menudo, carentes del rasgo de idiomacidad. Se trata de unidades que expresan una realidad sociocultural propia de un determinado acervo lingüístico.²¹³

Luego lo ejemplifica con las expresiones españolas relacionadas con el mundo de toreo como, por ejemplo, *Salir por la puerta grande*.

Corpas Pastor²¹⁴ sugiere cómo debería actuar un traductor que se enfrenta a la ausencia de equivalencia. En primer lugar, debería valorar la carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad y, en segundo lugar, encontrar el procedimiento más adecuado para traducirla. Los problemas se resuelven mediante préstamos, calcos²¹⁵, neologismos, paráfrasis, circunloquios, desplazamientos de significado, etc.²¹⁶ «En estos casos es posible que

²⁰⁷ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 222.

²⁰⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 218.

²⁰⁹ *Ibid.*

²¹⁰ *Ibid.*, 293.

²¹¹ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 222-223.

²¹² Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 217.

²¹³ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 222-223.

²¹⁴ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 284.

²¹⁵ Para la definición de los términos véase las p. 38-39.

²¹⁶ Alberto ZULUAGA OSPINA, «Traductología y Fraseología», p. 539.

el traductor tenga que recurrir a técnicas compensatorias e indicar de alguna manera que se trata de una UF», recomienda Bente Gundersen.²¹⁷

En líneas generales, cuanto menor sea el grado de equivalencia entre las UFS implicadas, menos garantías ofrece la simple sustitución del binomio fraseológico; y si se produce algún tipo de modificación, las posibilidades de reemplazar con éxito la unidad por otra equivalente en el TM disminuyen considerablemente.²¹⁸

Sin embargo, Bente Gundersen²¹⁹ advierte que corremos el riesgo de perder los valores expresivos de la UF del TO o de provocar *sobretraducción* o *infratraducción*. Larissa Timofeeva explica los dos términos:

La primera de ellas se refiere a la falta en el texto meta de ciertos aspectos semánticos, estilísticos y otros presentes en el texto origen. La segunda, por el contrario, alude a los casos cuando la traducción recoge aspectos adicionales, no presentes en el texto ni, concretamente, en la locución original.²²⁰

2.12 Estrategias de la traducción

Oana-Adriana Duță señala que: «[...] la traducción de las unidades fraseológicas representa una tarea problemática, para la cual no existe una solución universal o un método consagrado».²²¹ Lo mismo, con otras palabras, lo expone también Manuel Sevilla Muñoz: «[...] a partir de una locución, se puede llegar a otra locución, una unidad fraseológica de distinto tipo, una combinación libre de palabras o una palabra».²²²

Las estrategias de traducción dependen del tipo de texto y de las características de las unidades fraseológicas, lo que son también los grados de equivalencia.

[...] el grado de equivalencia afecta al procedimiento de traducción utilizado. Así, las UFS que son totalmente equivalentes en el plano léxico se prestan a la simple sustitución; mientras que aquellas

²¹⁷ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 223.

²¹⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 285.

²¹⁹ Bente GUNDERSEN, «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», p. 223.

²²⁰ Larisa TIMOFEEVA, «Sobre la traducción fraseológica», p. 411-412.

²²¹ Oana-Adriana DULĂ, «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», s. p.

²²² Manuel SEVILLA MUÑOZ, *Las unidades fraseológicas en la traducción literaria (el caso de las locuciones en Las ratas de Miguel Delibes)*, Ljubljana: Verba hispanica, 2013, s. p., <http://www.academia.edu/download/33281080/Las_unidades_fraseologicas_en_la_traducion_literaria.pdf>, [consulta: 14/04/2018].

parcialmente equivalentes requieren otras técnicas compensatorias para paliar los efectos de la sobre- o infratraducción [...].²²³

Sin embargo, Mira Álvarez opina que: «[...] algunas estrategias y procedimientos de traducción de UF no deben tomarse apriorísticamente como los más o los menos apropiados, y sólo deben evaluarse en el contexto particular en el que se usan».²²⁴ Manuel Sevilla Muñoz llega a la siguiente conclusión: «De este modo, la mejor correspondencia de una UF del texto original será la que cumpla más factores en el nivel textual y no en el nivel léxico».²²⁵

Corpas Pastor²²⁶ expone cuatro estrategias básicas para traducir UFS del texto origen al texto meta, las que explicamos más adelante con el apoyo de definiciones de varios otros autores:

- a) equivalencia: La equivalencia semántica fraseológica quiere decir que en la lengua meta existe una expresión idiomática que expresa el sentido de una expresión de la lengua origen, pero no mediante elementos léxicos idénticos, explica Oana-Adriana Duță.²²⁷
- b) paráfrasis del contenido: Cuando no se encuentra una correspondencia, o cuando el traductor juzga el uso de una UF en la lengua de llegada inapropiado por razones estilísticas, se opta por la paráfrasis.²²⁸ Esta estrategia sirve para «[...] traducir una cierta expresión mediante otra que, aparentemente, no tiene nada que ver con la primera, ni siquiera comparten categoría morfológica [...]».²²⁹
- c) omisión: Este procedimiento sirve para «[...] eliminar UFS que presentan alguna dificultad de traducción o bien resultan innecesarias para la comprensión del texto, al menos en opinión del traductor».²³⁰ No obstante, por causa de la omisión hay pérdidas semánticas o pragmáticas en el TM.²³¹

²²³ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 284.

²²⁴ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», p. 105.

²²⁵ Manuel SEVILLA MUÑOZ, *Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica*, p. 95.

²²⁶ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 305.

²²⁷ Oana-Adriana DULĂ, «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», s. p.

²²⁸ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», p. 123.

²²⁹ Oana-Adriana DULĂ, «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», s. p.

²³⁰ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, p. 296.

²³¹ *Ibíd.*, 266.

d) compensación: La compensación consiste en introducir UF en otros lugares del TM en las que no están presentes en el TO.

La compensación es el proceso mediante el cual una unidad fraseológica se traduce mediante un cierto elemento (otra expresión o una palabra) que le quita algo de la fuerza comunicativa. Después, en la traducción, se añaden otras informaciones que compensen este cambio.²³²

Oana-Adriana Duță presenta algunas estrategias más: la reproducción, la adaptación y la transposición.

a) reproducción: Este fenómeno se usa «cuando en la lengua meta existe una expresión idiomática totalmente igual en sentido y estructura a la expresión de la lengua fuente».²³³

b) adaptación: La autora la caracteriza como «[...] el uso de una expresión sin equivalencia semántica perfecta, principalmente porque en la lengua meta no existe un fraseologismo que exprese exactamente el mismo significado que el fraseologismo de la lengua fuente».²³⁴

c) transposición: Este procedimiento es bastante controvertido. Consiste en traducir una UF por una sola palabra.²³⁵ Su uso se intenta de evitar porque quita vitalidad y oralidad al texto y cambia el campo semántico musical, es decir, involucra una pérdida de expresividad. Una vez que el traductor la plantea debería encontrar «[...] una unidad léxica simple bien establecida pragmáticamente en la LM, y con connotaciones expresivas e implicaturas similares».²³⁶

Otros procedimientos a los que nos podemos enfrentar son, por ejemplo, los *calcos* o, en otras palabras, los compuestos figurativos no fraseológicos.²³⁷ Corpas Pastor²³⁸ indica que, después de la equivalencia, este es el segundo procedimiento más frecuentemente.

[...] resultaría lógico y previsible que dicho procedimiento se aplicara únicamente a los casos de unidades fraseológicas que no tienen correspondiente en la LM (lagunas léxicas y conceptuales, aspectos culturales, etc.). Sin embargo, la tendencia al calco está tan marcada que ante una UF con varios equivalentes de traducción posibles, se opta sistemáticamente por aquel cuya forma más se asemeja al original.²³⁹

²³² Oana-Adriana DULĂ, «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», s. p.

²³³ *Ibíd.*

²³⁴ *Ibíd.*

²³⁵ *Ibíd.*

²³⁶ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», p. 127.

²³⁷ *Ibíd.*, 122.

²³⁸ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 299.

²³⁹ *Ibíd.*

No obstante, Mira Álvarez²⁴⁰ insinúa que este presenta grandes carencias a nivel semántico-pragmático y neutraliza las connotaciones del TO, pues conlleva pérdida de expresividad en el TM.

Podemos enfrentarnos también a lo que Corpas Pastor denomina en su trabajo como el tipo extra y lo que denomina como *traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original*. Luego la misma autora describe que este «[...] funciona como fuente de creación neológica y revitalización del repertorio fraseológico de las lenguas; pero, también, puede ser señal inequívoca de la falta de competencia fraseológica del traductor, dando origen a verdaderos errores de traducción».²⁴¹

²⁴⁰ Germán Darío MIRA ÁLVAREZ, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», p. 123.

²⁴¹ Gloria CORPAS PASTOR, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, p. 306.

3 METODOLOGÍA

Los fraseologismos para este trabajo fueron obtenidos a partir del libro *Caim* de José Saramago y organizados cronológicamente según el momento en el que aparecen en dicha obra.

Inicialmente se hicieron varias lecturas detalladas de la novela en portugués con el fin de identificar manualmente las unidades fraseológicas. Seguidamente, se identificaron y extrajeron, de la misma manera, las unidades en la versión española. Por ser nuestra lengua materna el checo, extrajimos también las unidades correspondientes de la versión checa del libro. Sin embargo, estas luego no analizamos y sirven apenas de curiosidad para un lector que domine el checo.

Con la ayuda de los diccionarios en los que realizamos la identificación y comparación de las unidades fraseológicas, finalmente, reunimos un número considerable de unidades, en concreto 79. Para que seamos precisos, de lo que inicialmente identificamos como posibles casos de fraseologismos, retiramos aquellos que no podríamos averiguar en ninguno de los diccionarios a pesar de que revelaron la pluriverbalidad, idiomaticidad y la fijación. Esto puede ser por causa de ser expresiones muy actuales, de una frecuencia insuficiente de su uso, de determinación territorial o también se puede tratar de una variante no reconocible o un acto creativo de propio autor, suponemos. En cualquier caso, decidimos aceptar como expresiones válidas para este estudio aquellas que pudimos contrastar con las fuentes lexicográficas. Finalmente dividimos la traducción española de las unidades fraseológicas portuguesas en idénticas, equivalentes, calcos, parafrásticas y falsos amigos. Por lo último, calculamos la equivalencia porcentual.

Como apoyo hemos utilizado, por parte de la fraseología española, el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) en línea, *Diccionario de dichos y expresiones del español* de Cantera Ortiz de Urbina y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* de Seco, Andrés y Ramos. Por parte de la fraseología portuguesa utilizamos el *Dicionário prático de locuções e expressões correntes* de Correia y Teixeira, el *Dicionário de expressões correntes* de Orlando Neves y el *Dicionário de provérbios, adágios, ditados, máximas, aforismos e frases feitas* de Porto Editora.

Antes de entrar de lleno en el análisis, haremos una breve reseña de la fuente. Como ya mencionamos, las fuentes principales fueron la novela *Caim* escrita por José Saramago,

publicada en el año 2009 en Alfragide, y la traducción al español titulada *Caín* realizada por Pilar del Río y editada el mismo año en Madrid.

José Saramago, fallecido en el año 2010, fue un escritor portugués y el único escritor luso premiado con el Premio Nobel de literatura. Su obra ha despertado mucha controversia por ser algunos de sus libros fuertemente anticlericales. Entre estas obras se encuentra también el libro *Caim*. Este, narra una historia simple del Viejo Testamento, concretamente, la vida de Caín, desde su propio punto de vista. En la trayectoria, el lector revisitará episodios bíblicos bajo una nueva perspectiva. La trama va desde el origen del mundo hasta la época de Noé y su arca, pasando por varios otros acontecimientos bíblicos por el hecho de que Caín es capaz de viajar en el tiempo. Lo interesante es que el autor opera con el lenguaje de un modo especial, como si fuera empleado por primera vez. Puesto que se trata del origen del mundo, esto conlleva el origen del lenguaje, de denominación de varias cosas y también del primer empleo de la fraseología.

Saramago en la obra empleó la fraseología como un elemento lingüístico al servicio de la caracterización de los personajes y creación de humor. La novela original ofrece una gran cantidad de unidades representativas. Como las unidades fraseológicas jugaban un papel esencial en la novela, somos de la opinión de que la frecuencia del uso de los fraseologismos debería mantenerse en las traducciones a otras lenguas.

4 RESULTADOS DEL ANÁLISIS

A continuación, veremos con detalle los resultados del análisis de la traducción de las 79 unidades fraseológicas. En los respectivos capítulos (UFs idénticas, UFs equivalentes, UFs traducidas mediante paráfrasis, Calcos y Falsos amigos) comentamos algunos casos que nos han llamado la atención por varios motivos. Las tablas de las unidades fraseológicas de portugués, español y checo se encuentran en el anexo de este trabajo.

4.1 UFs idénticas

Como unidades fraseológicas idénticas consideramos las que tienen la forma y el significado idénticos o casi idénticos. Es decir, tanto la expresión original como su traducción deben representar unidades fraseológicas en sus respectivas culturas, implicar las mismas connotaciones y funcionar del mismo modo pragmático. Este caso hemos descrito con detalle dentro del tema de la equivalencia total.²⁴²

Al final del análisis realizado hemos encontrado 58 UFs idénticas de la lista de las 79 en total, lo que representa el 73,42%. Por lo que vemos, podemos decir que casi tres cuartos de las unidades fraseológicas portuguesas comparten la forma y el significado con las españolas.

En los casos como *sem modo de ganhar a vida (sin modo de ganarnos la vida)*, *fadado para abrir caminho na (destinado a abrirse camino en)*, *nunca nos passaria pela cabeça (nunca se nos pasaría por la cabeza)*, *ganhar o teu pão (ganarte el pan)* podemos ver que la traducción española contiene los verbos en la forma reflexiva.

En el caso de *eu daria a vida pela vida dele* traducido por *habría dado mi vida por su vida* observamos otro cambio gramatical, concretamente, el reemplazo de condicional simple por del condicional compuesto. Muy similar es el caso del reemplazo del pretérito perfecto simple en *os teus dias foram contados* por el pretérito perfecto compuesto (*tus días han sido contados*). Similares cambios temporales y gramaticales los hemos encontrado en varios otros lugares en el texto: *estaria a dar os primeiros passos y estaba dando los primeros pasos*, *dormiu como se supõe que deverá dorimir uma pedra y durmió como se supone que dormiría una piedra*, *falaste como um livro aberto y has hablado como un libro abierto*, etc.

²⁴² Véase la el capítulo 2.11.1 Equivalencia total

Algunas expresiones de este grupo no son idénticas cien por cien, sino que se trata de variantes²⁴³ de las UFs portuguesas. Hemos encontrado el cambio de singular por plural en *estava na tua mão evitá-lo* y *estaba en tus manos evitarlo* o en *a que [...] metemos ombros* y *a la que [...] arrimamos el hombro*; variantes preposicionales en *chorar o leite derramado* y *llorar sobre la leche derramada* o también en *lavo daí as minhas mãos* y *en esto me lavo las manos*; variantes pronominales en *mate esta fome* y *mate tanta hambre*; variantes verbales en *meteu-se ao caminho* y *se puso en camino*, *não terias outro remédio* y *no te queda otro remedio*, *esse rapaz vai longe* y *ese muchacho va a llegar lejos*, *correu a voz de que* y *circuló la voz de que*, *me virou as costas* y *me ha dado la espalda* y variantes nominales *caíra em cesto roto* y *había caído en saco roto*. Este caso es interesante porque aparece dos veces en la obra. Una vez aparece con la expresión ‘cesto’ y otra vez con la expresión ‘saco’, además los diccionarios portugueses permiten también la variante ‘cesta’, porque la palabra en portugués existe también en el género femenino. Es posible que el autor no quería que los fraseologismos se repitan, cuando existen variantes, y por eso optó por ellos y así hizo su texto estilísticamente más rico.

Además, queremos destacar un caso interesante de *devia valer um potosí*. El origen de este dicho es español por referirse a las minas en Potosí, Bolivia. Por haber colonizado América Latina tanto España como Portugal, y por tener contactos entre sí, el dicho se ha institucionalizado también en la lengua portuguesa.

En contraste el autor aplicó la expresión *pobre diabo de pantanas*, lo que la traductora tradujo usando la expresión idiomática española *el pobre diablo*. El significado es idéntico, pues aplicar calco y después tener que explicar lo que es el *pantanal* en la realidad del mundo luso, sería un elemento molesto.

4.2 UFs equivalentes

Las UFs equivalentes de dos lenguas expresan el mismo sentido mediante expresiones idiomáticas diferentes, o sea, sus formas difieren, aunque el mensaje que transmiten es equivalente. Hemos identificado 13 tales expresiones de las 79 del total, lo que representa el 16,46%.

²⁴³ Para la definición del término véase el capítulo 2.3.4. Variación

En este lugar queremos destacar la expresión *do pé para a mão*, la cual hemos encontrado aplicada en la obra dos veces, pero en cada una fue traducida de modo diferente. Primero, la encontramos traducida como *en un ir y venir* y segundo, como *en un visto y no visto*, lo que es una variante de lo mismo. Sin embargo, a nuestro modo de ver, el texto traducido no debería disponer de la riqueza fraseológica mayor de la que dispone el TO.

Además, dentro de este grupo, hemos encontrado durante nuestro análisis un error grave de la traducción. Hablamos sobre la expresión *vão chamar um figo* con el significado de «servir-se de algo com grande prazer»²⁴⁴ traducida por *les va a importar un rábano* lo que quiere decir «no importar» según DRAE.²⁴⁵ Lo que probablemente sucedió es que en la expresión que sigue en el libro original (*a esses anjos*) ‘a’ fue comprendido por la traductora como marca de objeto indirecto en vez de objeto directo y por el contexto oracional, podría ser comprendida esta expresión de modo diferente. Sin embargo, en un contexto más amplio la frase carece de sentido. Para poder comprender lo que hemos explicado, citamos la parte correspondiente de la obra en portugués:

É possível, sim, e não será apenas sodoma, será também gomorra e duas ou três outras cidades da planície, onde os costumes sexuais se relaxaram por igual, os homens com os homens e as mulheres postas de parte, E a ti não te preocupa o que possa suceder àqueles dois homens que vieram com o senhor, Não eram homens, eram anjos, que eu bem os conheço, Anjos sem asas, Não precisarão de asas se tiverem de escapar-se, Pois eu digo-te que vão chamar um figo a esses anjos se lhes põem as mãos e outra coisa em cima, e o senhor não ficará nada satisfeito contigo, [...] ²⁴⁶

También exponemos la misma parte en la traducción española:

Es posible, sí, y no será sólo sodoma, será también gomorra, y dos o tres ciudades de la planicie donde las costumbres sexuales se han relajado por igual, los hombres con los hombres y las mujeres apartadas, Y a ti no te preocupa lo que les pueda suceder a esos dos hombres que venían con el señor, No eran hombres, eran ángeles, que los conozco bien, Ángeles sin alas, No necesitarán las alas si tienen que escaparse, Pues te digo que a los de sodoma les va a importar un rábano que sean ángeles si les ponen las manos y otras cosas encima, y el señor no se quedará nada satisfecho contigo, [...] ²⁴⁷

En un caso más no hemos encontrado el equivalente ideal. Se trata de la traducción de la expresión *isso é contigo* por *eso es cosa tuya*. Por la razón de que la expresión proviene de la Biblia, y como también el tema de la obra es bíblico, aplicar esta expresión era

²⁴⁴PRIBERAM INFORMÁTICA, *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* (DPLP) [en línea], <<https://www.priberam.pt/dlpo/figo>>, [consulta: 23/04/2018].

²⁴⁵REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.a ed., Madrid, 2014, [en línea], <<http://dle.rae.es/?id=UyEqOG4>>, [consulta: 23/04/2018].

²⁴⁶ José SARAMAGO, *Caim*, Alfragide: Caminho, 2009, p. 98.

²⁴⁷ José SARAMAGO, *Cain*, (trad. de Pilar del Río), Madrid: Alfragide, 2009, p. 105.

seguramente una intención del autor. Por eso, esta expresión debía ser traducida por la expresión que aparece en este lugar en la Biblia en español: *allá tú*. Exponemos las citas bíblicas del Santo Evangelio según San Mateo (27.4) en las dos lenguas: «Dizendo: Pequei, trairdo sangue inocente. Eles, porém, disseram: Que nos importa? Isso é contigo»²⁴⁸ y «diciendo: Yo he pecado entregando sangre inocente. Pero ellos dijeron: ¿Qué nos importa a nosotros? ¡Allá tú!».²⁴⁹

Luego, tres expresiones han resultado problemáticas para nosotros. Se trata de las expresiones *ya que el tren estaba en marcha* (traducción de *bater o ferro enquanto estava quente*), *ni buenas ni nuevas* (traducción de *nem novas nem mandadas*) y *me las he visto y me las he deseado* (traducción de *vi-me em papos-de-aranha*), las que inicialmente hemos considerado parafrásticas por no aparecer en ningún diccionario consultado y por no encontrar en ellos ni sus posibles variantes. Sin embargo, finalmente las clasificamos como equivalentes por la aparente idiomacidad, fijación y pluriverbalidad que expresan. Como somos conscientes de que las fuentes lexicográficas no contienen todos los fraseologismos existentes, consultamos el problema con un hablante nativo que confirmó nuestra suposición.

4.3 UFs traducidas mediante paráfrasis

Conforme hemos indicado en los capítulos previos, la paráfrasis es una estrategia traductológica por la que se opta en caso de no existir correspondencias o ser estas inapropiadas. En la base teórica hemos indicado que el caso de la traducción de las UFs a una lengua meta por una unidad léxica simple Corpas Pastor lo considerada como *equivalencia no fraseológica*. Sin embargo, nosotros identificamos este caso como una paráfrasis, junto con otras expresiones no fraseológicas que, aunque difieren en su forma, conservan el sentido de las UFs de la LO.

En el análisis hemos encontrado 3 UFs traducidas mediante paráfrasis. Esta cantidad forma el 3,8% de los fraseologismos analizados. Se trata de las unidades a seguir: *ponto de ordem à mesa* (*una cuestión de orden*), *ver nunca mais na minha frente* (*tener nunca más ante mi presencia*) y *como se não desse por eles* (*como si no los viera*).

²⁴⁸ *Bíblia Sagrada*, Salt Lake City: Intellectual Reserve, 2015, p. 1503.

²⁴⁹ *Santa Bíblia*, Salt Lake City: Intellectual Reserve, 2015, p. 1449.

4.4 Calcos

Otro procedimiento al que nos hemos enfrentado fue el calco. Ya explicamos que este consiste en traducir la UF de la LO literalmente, lo que implica que esta después no funciona como fraseologismo en la LM.

En nuestro análisis hemos encontrado 5 expresiones idiomáticas portuguesas que no hemos encontrado en los diccionarios españoles. Esto representa el 6,33% de las 79 unidades.

Ya hemos mencionado también que Corpas Pastor indica que, aunque existen expresiones equivalentes se prefiere el calco, lo que confirma la expresión *castillo de cartas*. Esta expresión no la hemos encontrado en los diccionarios, aunque sí aparecen varios fraseologismos con la palabra *naipes* en vez de *cartas*, como también el *castillo de naipes*.

La autora aplicó el calco también en el caso de traducir la variante del proverbio portugués *Tão ladrão é o que vai à vinha como aquele que fica a vigiar o guarda* lo que es una variante de lo que encontramos en los diccionarios como *Tão ladrão é que rouba como o que fica à porta*. El calco es aplicable en los casos de una imagen transparente así que la traducción de miembro por miembro es entendible por los hablantes de la lengua del destino sin problemas.

A seguir ponemos la tabla con todos cinco calcos:

portugués	español
Tão ladrão é o que vai à vinha como aquele que fica a vigiar o guarda	Tan ladrón es el que va a la viña como el que se queda vigilando al guarda
Os que riem chorarão	Los que ríen, llorarán
Como um castelo de cartas	Como un castillo de cartas
Grande nau, grande tormenta	A gran nave, gran tormenta
Estava ali para lavar e durar	Estaba allí para lavar y durar

4.5 Falsos amigos

En nuestro análisis no hemos encontrado ningún caso de los falsos amigos, es decir, de las unidades de identidad o semejanza formal con el significado distinto. Los falsos amigos

a menudo confunden a los traductores, así que estos fácilmente cometen errores de traducción. Sin embargo, como hemos visto, un traductor puede cometer un error grave, por no consultar el significado de una expresión idiomática con los diccionarios.

4.6 Resultados totales

Por todo lo visto, el procedimiento más recurrente en la traducción de UF en nuestro corpus fue la reproducción de las UFs idénticas, con lo que podemos llegar a la conclusión de que las fraseologías de las dos lenguas analizadas tienen mucho en común. No hay diferencias fundamentales en el uso, al menos en nuestra fuente de análisis. Sin embargo, doce unidades tienen forma distinta. De cualquier manera, disponen del mismo significado, de modo que cabe clasificarlas como UFs equivalentes. El traductor empleó un calco en cinco casos, lo que nos permite observar que este se convierte en el procedimiento recursivo más común cuando no se encuentra una UF equivalente en la LM. Los resultados se pueden deber al hecho de que las dos lenguas tienen el mismo origen y además son de los países vecinos con mucha influencia recíproca en varias esferas.

5 CONCLUSIONES

En la base teórica explicamos todos los términos y todas las problemáticas necesarias para poder, luego, hacer un análisis comparativo de unidades fraseológicas en su traducción al español. Presentamos la fraseología como disciplina lingüística y las unidades fraseológicas como su objeto del estudio. Destacamos la importancia, que dichas unidades tienen en la comunicación lingüística. Damos a conocer las características fundamentales de las unidades fraseológicas. Explicamos que hay varios modelos para la clasificación de las unidades fraseológicas, así como existen varias denominaciones de las UFs, comparamos la fraseología española con la portuguesa, presentamos la disciplina de la traductología y las peculiaridades de la traducción.

En la parte metodológica nos centraremos en los métodos de nuestra investigación, presentamos las fuentes y los diccionarios usados.

Para llevar a cabo este estudio, hemos tomado como punto de partida la traducción española de *Caim*, realizada por Pilar del Río y editada con el título *Caín* el año de la publicación del original. Antes de empezar con el análisis se identificaron y extrajeron manualmente las UF del texto de origen y de su traducción española. En total, hemos analizado 79 expresiones. Luego, hicimos un análisis comparativo de las UFs extraídas. Las dividimos en UFs idénticas, equivalentes, calcos, falsos amigos y las traducidas mediante una paráfrasis. Por lo último, calculamos la equivalencia porcentual.

Con esto, llegamos a conclusión de que lo más frecuente es la aparición de unidades idénticas con el 73,42% y el número de 58 unidades. Otro 16,46% de las unidades las clasificamos como equivalentes. De los que no eran traducidos de modo que podían funcionar como unidades fraseológicas, el 6,33% son calcos, seguidos por el 3,8% que representa la paráfrasis.

Por ser nuestra lengua materna el checo, extrajimos también las unidades correspondientes de la versión checa del libro. Sin embargo, estas luego no las analizamos y sirven apenas de curiosidad para un lector que domine el checo.

Para finalizar, hemos averiguado que la semejanza de las fraseologías de las dos lenguas es, en su mayoría, idéntica o al menos similar, lo que se debe al origen común de las lenguas, como se trata de lenguas románicas originadas en latín, y también al contacto de ellas causado, sobre todo, por el espacio geográfico que comparten.

6 RESUMÉ

Tématem této bakalářské práce je analýza španělských a portugalských frazeologických jednotek, obsažených v díle *Caim* portugalského spisovatele Josého Saramaga a v jeho španělském překladu *Cain* realizovaném překladatelou Pilar del Río.

Práce je rozdělena na teoretickou, metodologickou a analytickou část. Teoretická část je rozdělena na dvanáct hlavních kapitol a jejich podkapitoly. První z nich se zabývá historií frazeologie a jejím vymezením v rámci lingvistických disciplín. Ve druhé kapitole definujeme frazeologické jednotky. V kapitole třetí se zabýváme způsoby identifikace frazeologických jednotek. Následuje kapitola čtvrtá, která jednotky klasifikuje. Kapitola pátá se zabývá jejich významem v komunikaci. Šestá kapitola se zaměřuje na frazeologii portugalskou. V sedmé kapitole se začínáme zabývat teorií překladu jako disciplínou, kontrastivní lingvistikou a vymezením pojmů překlad a teorie překladu. Osmá kapitola se vymezuje na překlad frazeologie a celou její problematiku. V deváté kapitole se zaměřujeme na postavu překladatele a jeho kompetence. Kapitola desátá se zabývá fázemi překladu a aktuální problematikou nedostatku lexikografických zdrojů. Jedenáctá kapitola představuje téma ekvivalence, které zakončuje navazující kapitola dvanáctá, popisující strategie překladu frazeologických jednotek.

V metodologické části se věnujeme primárním zdrojům, tvorbě korpusu a slovníkům použitým při identifikaci frazeologických jednotek.

V analytické části jsme zkoumali, na kolik jsou frazeologismy nalezené v originálu ekvivalentní s frazeologismy ze španělského překladu. Předpokladem byla vysoká podobnost zkoumaných jazykových frazeologismů. Výsledky analýzy nám hypotézu potvrdily. Největší část frazémů tvoří ty identické neboli stejnovýznamové.

7 BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

SARAMAGO, José: *Caim*, Alfragide: Caminho, 2009.

SARAMAGO, José: *Cain*, (trad. de Pilar del Río), Madrid: Alfaguara, 2009.

SARAMAGO, José: *Kain*, (trad. de Lada Weissová), Praha: Plus, 2011.

FUENTES SECUNDARIAS

Acordo ortográfico da língua portuguesa, Lisboa: 1990,
<<https://www.priberam.pt/docs/AcOrtog90.pdf>>, [consulta: 21/03/2018].

Bíblia Sagrada, Salt Lake City: Intellectual Reserve, 2015.

BRAVO CRUZ, María de Lourdes Otero: «Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso-hablantes», *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*, Sevilla: ASELE, 2004, coord. María Auxiliadora Castillo Carballo, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1424957.pdf>>, [consulta: 10/04/2018].

CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.

CORPAS PASTOR, Gloria: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*, Madrid: Iberoamericana, 2003.

DA SILVA ALVES, Jeferson: «Los significados de los *falsos amigos*: español/portugués», *Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa*, n.º 8, 2008, <www.letramagna.com/falsosamigos.pdf>, [consulta: 10/04/2018].

DULĂ, Oana-Adriana: «Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas», *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică*, Craiova: Universitatea din Craiova, 2010, <http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/publicatii/anale_lingvistica_2010.pdf#page=290>, [consulta: 14/04/2018].

FEIJÓO HOYOS, Balbina Lorenzo, y Rafael Eugenio HOYOS-ANDRADE: «Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués: historia, metodología y resultados», *Tendencias*

actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Santander: ASELE, 1996, dir. congr. Salvador Montesa Peydró y Pedro Gomís Blanco, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/.../05_0135.pdf>, [consulta: 11/04/2018].

GUNDERSEN, Bente: «Las unidades fraseológicas y su traducción literaria», *Traducción y Multiculturalidad*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2006, eds. Pilar Blanco García y Pilar Martino Alba.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique: *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, 1.a ed., Madrid: Liceus, 2016.

HURTADO ALBIR, Amparo: *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, 6.a ed., Madrid: Cátedra, 2013.

KLARE, Johannes: «Lexicología e fraseología no português moderno», *Revista de Filología Románica*, IV., Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1986.

Santa Biblia, Salt Lake City: Intellectual Reserve, 2015.

MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío: *La traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras*, Medellín: Universidad de Antioquia, 2010. <[Mira German 2010 traduccion unidades fraseologicas.pdf](#)>, [consulta: 11/04/2018].

MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío: «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», *Íkala*, vol. 16, n.º 27, 2011, <<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a5.pdf>>, [consulta: 11/04/2018].

NOVODVORSKI, Ariel, y Mariama de Lourdes ALVES: «A tradução de fraseologismos no jornal *El País*: um estudo contrastivo em espanhol e português», *Domínios de Linguagem*, vol. 8, Uberlândia: EDUFU, 2014, org. Profa. Dra. Claudia Zavaglia, <<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/27737/15772>>, [consulta: 12/04/2018].

RICHART MARSET, Mabel: «Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua», *Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, Valencia: Universitat de València, 2007, coord. Jorge Martí Contreras, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2341105.pdf>>, [consulta: 12/04/2018].

RICHART MARSET, Mabel: *Fraseología y traducción: una semiótica difusa*, Valencia: Universitat de València, 2009.

RIVA, Huéinton Cassiano, y Beatriz Facincani CAMACHO: «Expressão idiomática: Uma unidade fraseológica», *O léxico em foco: múltiplos olhares*, São Paulo: Editora UNESP, 2010, orgs. Lidia Almeida Barros y Aparecida Negri Isquerdo.

RODRÍGUEZ, Ángeles Solano: *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, Murcia: Universidad de Murcia, 2004, <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/>>, [consulta: 01/03/2018].

RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de València, 1997.

SABINO, Marilei Amadeu: «Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática», *Alfa*, vol. 2, São Paulo, 2006, <<http://200.145.6.238/bitstream/handle/11449/107229/ISSN1981-5794-2006-50-02-251-263.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>, [consulta: 09/04/2018].

SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Fraseología y traducción», *Revista de Filología Francesa*, n.º 12, Madrid: Universidad Complutense, 1997, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=810060&orden=1&info=link>>, [consulta: 13/04/2018].

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Las unidades fraseológicas en la traducción literaria (el caso de las locuciones en Las ratas de Miguel Delibes)*, Ljubljana: Verba hispanica, 2013, <http://www.academia.edu/download/33281080/Las_unidades_fraseologicas_en_la_traducción_literaria.pdf>, [consulta: 14/04/2018].

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica*, Murcia: Universidad de Murcia, 2015, <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf>, [consulta: 12/04/2018].

SILVA, Moisés Batista da: «Uma palavra só não basta: Um estudo teórico sobre as unidades fraseológicas», *Revista de Letras*, vol. 1/2, 2006, <<http://www.periodicos.ufc.br/revletras/article/view/2308>>, [consulta: 01/03/2018].

TIMOFEEVA, Larisa: «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, n.º 17, Alicante: Universidad de Alicante, 2006, <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2317759.pdf>>, [consulta: 12/04/2018].

TIMOFEEVA, Larisa: «Sobre la traducción fraseológica», *Estudios de lingüística*, Alicante: Universidad de Alicante, 2012, <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/28736/1/ELUA_26_15.pdf>, [consulta: 11/04/2018].

VILELA, Mário: *Ensino da língua portuguesa: léxico, dicionário, gramática*, Coimbra: Livraria Almedina, 1995.

VILELA, Mário: «As expressões idiomáticas na língua e no discurso», *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol. 2, Porto: Universidade do Porto, Faculdade de Letras, 2002.

ZULUAGA OSPINA, Alberto: «Traductología y Fraseología», *Paremia*, n.º 8, s. 1., 1999, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3607461>>, [consulta: 11/04/2018].

DICCIONARIOS

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Diccionario de dichos y expresiones del español: Su interpretación al alcance de todos*, Madrid: Abada Editores, 2001.

CORREIA, Emanuel de Moura y Persília de Melim TEIXEIRA: *Dicionário prático de locuções e expressões correntes*, Porto: Papiro Editora, 2007.

DOS SANTOS, Maria Alice Moreira (comp.): *Dicionário de provérbios, adágios, ditados, máximas, aforismos e frases feitas*, Porto: Porto Editora, 2000.

NEVES, Orlando: *Dicionário de expressões correntes*, Lisboa: Editorial Notícias, 2000.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., 2014, edición en línea <www.rae.es>, [consulta: 06/04/2018].

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar, 2005.

PRIBERAM INFORMÁTICA: *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP)* [en línea], <<https://www.priberam.pt/dlpo/>> [consulta: 23/04/2018]

8 ANEXOS

UFS idénticas

Tabla 1

portugués	pág.	español	pág.	checo	pág.
Dia sim, dia não	14	Día sí día no	13	Tu a tam	13
Brada aos céus	15	Clama a los cielos	15	Do nebe volající	14
Em pelota	15	En pelota	15	Dočista nazí	14
A que [...] metemos ombros	15	A la que [...] arrimamos el hombro	15	Do něhož jsme se [...] pustili	14
Passo a passo	16	Paso a paso	16	Krok za krokem	15
Fazendo das tripas coração	19	Haciendo de tripas corazón	19	Snažil se zachytit [...] posledního stébla / mít velké oči	17
Pôr as culpas em outrem	19	Echarle las culpas a otro	19	Svaloval vinu	17
Sem modo de ganhar a vida	25	Sin modo de ganarnos la vida	25	Nevíme, jestli přežijeme	21
Não me faltes ao respeito	25	No me faltes al respeto	25	Nebud' drzá	22
Meteu-se ao caminho	26	Se puso en camino	26	Vydala se na cestu	22
A minha boca não se abrirá	28	Mi boca no se abrirá	28	Mlčet jako hrob	24
Perder tempo	29	Perder el tiempo	30	Chodit kolem horké kaše	25
Falaste como um livro aberto	30	Has hablado como un libro abierto	30	Mluvíš jako kniha	25
Guardar silêncio sobre o assunto	30	Guardar silencio sobre el asunto	30	O té věci nemluví	26

Em última instancia	33	En última instancia	35	Koneckonců	28
Fadado para abrir caminho na	35	Destinado a abrirse camino en	37	Osud předurčil pro	29
Eu daria a vida pela vida dele	37	Habría dado mi vida por su vida	39	Dal bych za něho život	31
Estava na tua mão evitá-lo	37	Estaba en tus manos evitarlo	39	Jsi tomu mohl zabránit	31
Nunca nos passaria pela cabeça	39	Nunca se nos pasaría por la cabeza	41	Nikdy by nás nenapadlo	33
Não terias outro remédio	39	No te queda otro remedio	41	Nic jiného ti nezbyvá	33
Esse rapaz vai longe	42	Ese muchacho va a llegar lejos	43	Ten kluk to dotáhne daleko	35
Chorar o leite derramado	43	Llorar sobre la leche derramada	45	Plakat nad rozlitým mlékem	36
Dormiu como se supõe que deverá dormir uma pedra	45	Durmió como se supone que dormiría una piedra	47	Spal jako údajně spí dřevo	38
Dito em poucas palavras	47	Dicho en pocas palabras	49	Krátce a stručně	39
Mate esta fome	47	Mate tanta hambre	49	Zahnal ten strašný hlad	39
Estaria a dar os primeiros passos	49	Estaba dando los primeros pasos	52	Teprve dělal první krůčky	41
À busca de uma tábua de salvação	51	En busca de una tabla de salvación	53- 54	Hledá záchranný kruh	43
És um bom samaritano	53	Eres un buen samaritano	56	Jsi skutečný samaritán	45
Oxalá não ponha os olhos em ti	54	Ojalá no ponga los ojos en ti	57	Snad si tě nevšímne	45
Ganhar o teu pão	55	Ganarte el pan	58	Vydělávat na chléb svůj vezdejší	46

Caíra em cesto roto	58	Había caído en saco roto	61	Nepadla na úrodnou půdu	48
Devia valer um potosí	60	Debía de valer un potosí	63	Dražší než hory zlata	49
Até aos tutanos	65	Hasta los tuétanos	69	Do morku kostí	55
Os teus dias foram contados	66	Tus días han sido contados	71	Tvé dny jsou sečteny	56
Faço-o às claras	71	Lo hago a las claras	75	Neskrývám	59
Um disparate sem pés nem cabeça	72	Un disparate sin pies ni cabeza	76	To nedává smysl	60
Dava-lhe carta branca	78	Le daba carta blanca	84	Dal mu tím volnou ruku	66
Tivesse mandado o senhor à merda	82	Mandara al señor a la mierda	88	Poslal hospodina do prdele	69
Não levantes a mão contra o menino	83	No levantes la mano contra el niño	89	Nevztahuj ruku na chlapce	70
Vale mais tarde que nunca	84	Vale más tarde que nunca	90	Raději pozdě než nikdy	70
O futuro o dirá	85	El futuro lo dirá	91	To ukáže čas	71
Pobre diabo de pantanas	90	El pobre diablo	96	Chudák chlap	75
Que não deixaria pedra sobre pedra	91	Que no dejaría piedra sobre piedra	97	Nenechá kámen na kameni	76
Nem só de pão vive o homem	94	No sólo de pan vive el hombre	100	Nejen chlebem je živ člověk	78
Tirar a questão a limpo	96	Poner la cuestión en limpio	102	Aby celou záležitost objasnil	79
Empenhou a sua palavra	98	Empeñó su palabra	104	Mi dal své slovo	81
Estando [...] de pé atrás	103	Estando [...] de pie atrás	109	Se držel zpátky	84

Manter bem abertos os olhos e os ouvidos	103	Mantener bien abiertos los ojos y los oídos	109	Oči otevřené a uši nastražené	84
O nome [...] andava na boca de toda a gente	103-104	El nombre [...] andaba en boca de toda la gente	109	Lidé [...] zmiňovali jméno	84
Correu a voz de que	105	Circuló la voz de que	111	Se roznesla zpráva	85
Fazer o bem sem olhar a quem	109	Hacer el bien sin mirar a quién	115	Kámen šukal cihlu	88
Com esta pedra no sapato	109	Con esta piedra en el zapato	115	S vědomím nevyřízených účtů	89
Em carne e osso	113	En carne y hueso	119	Z masa a krve	91
Perde a cabeça	119	Pierde la cabeza	125	Ztratí hlavu	96
Me virou as costas	125	Me ha dado la espalda	131	Se ke mně obrátilo zády	101
Te cairá nas mãos	126	Te caerá en las manos	133	Padne do rukou	102
Lavo daí as minhas mãos	141	En esto me lavo las manos	147	Myju si nad tím ruce	113
Teimoso como um burro	150	Cabezota como un burro	157	Že je osel paličatý	121

UFS equivalentes

Tabla 2

Portugués	pág.	español	pág.	checo	pág.
Do pé para a mão	13	En un ir y venir	13	Ze dne na den	12
No fim de contas	15	Al fin y al cabo	15	At' se nám to líbí nebo ne	14
Veio ao de cima	36	Se puso de manifiesto	38	Se projevila	30
Isso é contigo	39	Eso es cosa tuya	41	Záleží na tobě	33

Presumem de ser tu cá, tu lá com a divinidadade	39	Presumen de tener un trato de tú a tú con los dioses	41	Sami sebe občas považují za bohy	33
Mataria dois coelhos de uma cajadada	44	Mataría dos pájaros de un tiro	46	Zabije dvě mouchy jednou ranou	37
Ao deus-dará	78	A la buena de dios	84	Nazdařbůh	66
Vi-me em papos-de-aranha	84	Me las he visto y me las he deseado	90	Mi bylo dost ouzko	70
Bater o ferro enquanto estava quente	97	Ya que el tren estaba en marcha	103	Kout železo, dokud je žhavé	80
Vão chamar um figo	98	Les va a importar un rábano	105		
Nem novas nem mandadas	104	Ni buenas ni nuevas	110	Žádné zprávy	84
Do pé para a mão	112	En un visto y no visto	119		
Sem dar por isso	132	Sin darme cuenta	138	Ani sám nevím	106

Paráfrasis

Tabla 3

portugués	pág.	español	pág.	checo	pág.
Ponto de ordem à mesa	15	Una cuestión de orden	15	Ale všechno pěkně po pořádku	14
Ver nunca mais na minha frente	21	Tener nunca más ante mi presencia	21	Ať už vás tu nevidím	19
Como se não desse por eles	54	Como si no los viera	57	Jako by je vůbec neviděla	45

Calco

Tabla 4

portugués	pág.	español	pág.	checo	pág.
Tão ladrão é o que vai à vinha como aquele que fica a vigiar o guarda	38	Tan ladrón es el que va a la viña como el que se queda vigilando al guarda	40	Zloděj, který se vloupal do vinice je stejný jako ten, který zůstal hlídat u vchodu	32
Os que riem chorarão	67	Los que ríen, llorarán	71	Kdo se směje naposled, ten se směje nejvíc	56
Como um castelo de cartas	91	Como un castillo de cartas	97	Jako domeček z karet	76
Grande nau, grande tormenta	151	A gran nave, gran tormenta	158	Velký pán, velké neštěstí	122
Estava ali para lavar e durar	175	Estaba allí para lavar y durar	183	Byla jako nová	140

9 ANOTACE

Jméno a příjmení: Lucie Lišková

Instituce: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Název práce: Análisis de la traducción al español de unidades fraseológicas portuguesas

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Počet znaků: 127 396

Počet stran: 57

Počet příloh: 1

Počet titulů použité literatury: 41

Klíčová slova: frazeologie, portugalština, španělština, teorie překladu

Abstrakt: Tématem této bakalářské práce je analýza překladu portugalských frazeologických jednotek a její srovnání s frazeologickými jednotkami španělského jazyka. Práce je rozdělena na část teoretickou, metodologickou a praktickou. V teoretické části se nachází vysvětlení pojmu frazeologie, její vymezení v rámci lingvistiky, přehled oblasti jejího zájmu, popis frazeologických jednotek, srovnání španělské frazeologie s portugalskou, vymezení pojmu teorie překladu a úvod do problematiky překladu frazeologických jednotek, překladatelské kompetence, lexikografických zdrojů, jazykové ekvivalence a strategií překladu. Metodologická část se věnuje primárním zdrojům, slovníkům a průběhu tvorby korpusu. Praktická část procentuálně srovnává podobnost portugalských a španělských frazeologismů a zaměřuje se na specifické příklady. Cílem práce je zjistit, do jaké míry se frazeologie těchto dvou románských jazyků odlišuje.

10 ANNOTATION

Name and surname: Lucie Lišková

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of philosophy,
Palacký University

Title: Analysis of the Spanish translation of Portuguese phraseological units

Thesis supervisor: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 127 396

Number of pages: 57

Number of supplements: 1

Number of consulted publications: 41

Key words: Phraseology, Portuguese, Spanish, Theory of translation

Abstract: The purpose of this thesis is to analyse the translation of Portuguese phraseological units to the Spanish language. The study consists of three following sections: theoretical, methodological and practical part. The theoretical part provides an explanation of the concept of phraseology, its determination in the field of linguistics, overview of its focus of interest, description of phraseological units, comparison of the Spanish phraseology with the Portuguese phraseology, explanation of the Theory of translation and introduction to problematic of the translation of phraseological units, competencies of the translators, lexicography sources, language equivalence and translation strategies. The methodological part is dedicated to the primary sources, dictionaries and to the process of creating the corpus. The practical part contains the percental comparison of similarity between Portuguese and Spanish phrasemes and focuses on specific cases. The aim of this analysis is to find out how much the phraseology between these two Romanian languages differs.